

# hex [ 6 ]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN

## Das Kulturerbe der Nordstad

LE PATRIMOINE CULTUREL  
DE LA NORDSTAD





# MAISONS À BETTBORN

## DOMAINE VUM BIEBEREGER HAFF

15 Villas de 4 à 5 ch. à partir de **584 000€** TTC 3%\*



## APPARTEMENTS A WILTZ

### RÉSIDENCE BEIM BURREN

9 appartements  
de 1 à 3 ch. à partir de  
**333 000€** TTC 3%\*



\*Sous condition d'acceptation de l'AED.

NOUS RECHERCHONS

TERRAINS  
LOTISSEMENTS  
MAISONS

> RENCONTRONS NOUS

unicorn s.à r.l.

T. +352 26 54 17 17  
[www.unicorn.lu](http://www.unicorn.lu)



**IMPRESSUM**

Édité par Maison Moderne  
pour le compte  
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
BP 116, L-9002 Ettelbruck  
Téléphone :  
[+352] 81 91 81 366  
Fax : [+352] 81 91 81 370  
Web : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
[hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)  
Rejoignez-nous  
sur Facebook !

Une réalisation  
Maison Moderne  
[www.maisonmoderne.com](http://www.maisonmoderne.com)

Tirage  
15 000 exemplaires

Photos couverture  
Anthony Dehez  
Lala La Photo  
Mike Zenari  
Sam Flammang

Régie publicitaire  
Téléphone :  
[+352] 20 70 70 – 300  
Fax : [+352] 26 29 66 20  
E-mail : [mediasales@maisonmoderne.com](mailto:mediasales@maisonmoderne.com)

**Directeur**

Francis Gasparotto

**Directrice**

Luciana Restivo

**Chargées de clientèle**

Mélanie Juredieu [-317]  
Anca Marinescu [-309]



Please Recycle  
Finished reading this publication?  
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat  
Ma commune s'engage pour le climat



## Liebe Leser,

Nun, da sich der Sommer mit großen Schritten nähert, laden wir Sie in dieser neuen Ausgabe von *hex* ein, ganz im Sinne des Europäischen Jahres des Kulturerbes, die Vielfalt des baulichen Erbes der Nordstad zu erkunden. Wir bieten Ihnen einen kleinen Überblick über die Sehenswürdigkeiten in der Region, die Sie an den Sommertagen entdecken oder wiederentdecken können. Darüber hinaus präsentieren wir Ihnen neue Initiativen in der Nordstad, wie zum Beispiel den Ludobus, einen ganz besonderen Begegnungsort für Jugendliche, oder auch eine App, in der alle Spielplätze in der Region verzeichnet sind. In Sachen Wirtschaftsleben erfahren Sie nähere Einzelheiten darüber, wie der Bau der neuen Brauerei Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch vorankommt. Ein weiteres Thema sind die Campingplätze der Nordstad, die wir Ihnen mitsamt ihren jeweiligen Attraktionen vorstellen. Schließlich möchten wir Ihnen ankündigen, dass die Herbstausgabe des Magazins in neuem Gewand erscheinen wird, mit einem frischeren Layout und neuen Rubriken. In diesem Zusammenhang sind Sie alle eingeladen, sich an der Instagram-Fotoseite zu beteiligen. Nähere Informationen finden Sie unter den News auf Seite 6! Wir wünschen Ihnen schöne Ferien und viel Vergnügen beim Lesen!

Ihr *hex*-Team

## Chers lecteurs,

L'été approchant à grands pas, nous vous proposons, dans ce nouveau numéro de *hex*, de partir à la découverte du patrimoine de la Nordstad, Année européenne du patrimoine culturel oblige. Nous vous invitons à un petit tour d'horizon des sites remarquables de la région, que vous pourrez découvrir ou redécouvrir à l'occasion des beaux jours. Cette édition de *hex* vous présentera également de nouvelles initiatives dans la Nordstad, comme le Ludobus, un espace de rencontre d'un autre type pour les jeunes, ou encore l'application répertoriant toutes les aires de jeux de la région. Du côté des entreprises, vous en apprendrez un peu plus sur l'avancement de la construction de la nouvelle Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch. Nous ferons également le tour des campings de la Nordstad et vous présenterons tous leurs atouts. Enfin, nous avons le plaisir de vous annoncer que nous lancerons une nouvelle formule du magazine à la rentrée, avec une mise en page rafraîchie et de nouvelles rubriques. À ce propos, vous êtes tous invités à participer à la page photos Instagram. Plus d'informations dans les news en page 6 ! Nous vous souhaitons d'excellentes vacances et une très bonne lecture !

Votre équipe *hex*



# home specialist

Elektro-  
installationen

Schreiner-  
arbeiten

Maler-  
arbeiten

Fenster &  
Türen

Teppiche

UNSERE SCHREINER FERTIGEN NACH MASS UND MIT VIEL HERZBLUT UNIKATE, WELCHE IHREM ZUHAUSE EINE GANZ PERSÖNLICHE NOTE VERLEIHEN. WIR ERWECKEN IHRE IDEE ZUM LEBEN.

Malerarbeiten ·  
Fassadenarbeiten ·  
Wärmedämmung ·  
Trockenbauarbeiten ·  
Bodenbelagsarbeiten ·  
Dämmung · Licht-  
und Spanndecken ·  
Elektroinstallationen ·  
Schreinerarbeiten ·  
Gardinen & Sonnen-  
schutz · Terrassen-  
überdachung ·  
Fenster, Türen & Tore

Showroom:  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1  
[info@phillipps.lu](mailto:info@phillipps.lu)  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)

**Besuchen Sie  
unseren Showroom  
in Junglinster.**

Wir freuen uns  
auf Sie!

**Exklusive  
Wohnträume bei Phillipps!**



# Inhalt

## SOMMAIRE

06

### Hexpress

Kurznachrichten  
aus der Region  
[Les news de la région](#)



12

### Coverstory

Das Kulturerbe der Nordstad  
[Le patrimoine culturel  
de la Nordstad](#)



22

### D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche  
Leben in der Nordstad  
[La vie quotidienne dans  
la Nordstad](#)



30

### Hexagramm

Carl Adalsteinsson  
im Interview  
[Une interview  
de Carl Adalsteinsson](#)



32

### Highlights

6 Highlights der Redaktion  
[6 événements sélectionnés  
par la rédaction](#)



40

### Agenda

Alle Events der kommenden  
3 Monaten auf einen Blick  
[Tous les événements  
des 3 mois à venir](#)



60

### Nordstad Dossier

Die Brasserie de Luxembourg  
Mousel-Diekirch  
[La Brasserie de Luxembourg  
Mousel-Diekirch](#)



64

### Die Kostprobe

Ausgewählte Restaurants  
aus der Region  
[Une sélection de restaurants  
de la région](#)



68

### Outdoor

Die Campingplätze  
der Nordstad  
[Les campings de la Nordstad](#)



74

### (Re)Think

Ein Start-Up Unternehmen  
in Colmar-Berg  
[Une start-up à Colmar-Berg](#)



76

### Chillhex

Picture Report von  
ausgewählten Events  
[Reportages photo  
d'événements sélectionnés](#)



82

### Hexameeschter

Carine Welter stellt sich  
dem Marcel Proust Fragebogen  
[Carine Welter répond  
au questionnaire de Proust](#)



Dans chaque édition de **hex**, la rédaction vous donne un aperçu des événements marquants passés ou à venir dans la Nordstad.



## DES VÊTEMENTS « MADE IN PORTUGAL »

Depuis le 15 décembre dernier, la boutique For Glam ouvre ses portes du lundi au samedi (de 9h00 à 18h00) aux femmes comme aux hommes désireux de s'habiller avec des vêtements et accessoires (bijoux, sacs) de qualité, produits au Portugal. Vêtements SMK, Silvina Campos et Fame, ou sacs « 100 % cuir et fabriqués à l'unité », précise Pedro Marques, le gérant du magasin, le choix est au rendez-vous.

**For Glam**

9, rue de Stavelot

L-9280 Diekirch

Tél. : +352 26 80 32 52

Facebook : @4Forglam.by.Nadia.et.Claudia



## UN SUPERMARCHÉ DANS LA ZONE PIÉTONNE D'ETTELBRUCK

Depuis l'ouverture récente du supermarché Proxy Delhaize dans la zone piétonne d'Ettelbruck, les habitants d'Ettelbruck et environs peuvent à nouveau faire leurs achats en centre-ville. Ce nouveau magasin de proximité propose tout un assortiment de produits frais (fruits, légumes, viande, pain, etc.), mais aussi des conserves, des boissons et des surgelés.

**Proxy Delhaize**

37, Grand-Rue

L-9050 Ettelbruck

Lu-Sa : 7h30-20h00

Dimanche et jours fériés : 8h00-13h00



## UNE NOUVELLE LIBRAIRIE À ETELBRUCK

Ernster, l'esprit livre ouvrira son premier magasin à Ettelbruck début juillet 2018 sur une surface de 100 m<sup>2</sup>. Forte de sa tradition luxembourgeoise, la librairie présentera un assortiment multilingue allemand, français, anglais et bien entendu luxembourgeois, sans oublier des livres, jeux et gadgets pour les plus jeunes.

**46, Grand-Rue**

L-9050 Ettelbruck

[www.ernster.com](http://www.ernster.com)



## VOS PHOTOS DANS HEX !

À partir de la rentrée de septembre, nous lançons une nouvelle rubrique dans votre magazine **hex**. Carte blanche aux amateurs de photographie ! Nous publierons les plus belles photos parues sur Instagram. Envie de participer ? À vos appareils ! Le hashtag de la prochaine édition **hex#15** est le suivant : #Nordstad.



## LE PREMIER CD SUR LE NOUVEL ORGUE DE DIEKIRCH

Né d'un projet élaboré par l'organiste-titulaire Maurice Clement, le Super Audio CD *Confluences* tourne autour d'une transcription pour orgue du prélude de l'opéra *Tristan* de Richard Wagner. Les pièces présentées illustrent l'influence que Wagner a pu exercer sur les compositeurs allemands ou français de la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Ils ont été enregistrés sur l'orgue Thomas de l'église Saint-Laurent de Diekirch pour le prestigieux label allemand Aeolus.

**Le CD peut être acheté au Syndicat d'initiative et de tourisme de Diekirch, 3 place de la Libération, à l'accueil de l'hôtel de ville, 27 avenue de la Gare, ainsi qu'à la Librairie Zimmer, 30 Grand-Rue.**



## UN BARBER SHOP À DIEKIRCH

Depuis fin mars, un nouveau barbier / coiffeur exerce dans la galerie du centre commercial Match. Ce salon de coiffure et de barbier est destiné aux hommes, bien sûr, mais aussi aux enfants. Que ce soit pour des coupes modernes ou classiques, Samuel Varani, le gérant du Barber Shop, offre un service de qualité à des prix défiant toute concurrence. 22 euros pour un shampoing, coupe, gel, ou 15 euros pour un rasage complet de la barbe, par exemple. Le salon est ouvert du lundi au samedi.

**Barber Shop**  
**8, rue du Curé**  
**L-9217 Diekirch**  
**Tél. : 691 566 900**  
**Lu et Je : 13h30-18h00**  
**Ma et Me : 10h00-12h30 et 13h30-18h30**  
**Vendredi : 10h00-12h30 et 13h30-19h00**  
**Samedi : 10h00-12h30 et 13h30-17h00**



© Marco Brachtenbach

## LA COUPE DU MONDE S'INVITE À LA NORDSTAD

Du 14 juin au 15 juillet, la Coupe du Monde de football va faire vibrer la corde sportive de nombreux habitants de la Nordstad. Pour que cette fête populaire et mondiale soit la plus complète possible, des restaurants et bistrots mettront à disposition de leur clientèle des écrans pour diffuser les matches. Pour compléter cette offre et pour rassembler autour de cet événement, la Ville d'Ettelbruck mettra en place pour la finale un écran géant, place de l'Église. La diffusion commencera le 15 juillet à 17h00 et sera accessible à toutes et à tous. L'événement est gratuit !

## DES TISSUS ET DU CAFÉ

La boutique Bitz a Kaffihaus a ouvert ses portes le 14 avril à Diekirch. Passionnée de couture, Winny Keersmaekers propose des tissus (coton, viscose, lin, jersey, etc. – d'origine européenne et en version écologique pour certains), des patrons, des fournitures et des machines à coudre à la vente. Des workshops de couture sont également proposés, et il est possible de louer des machines à coudre sur place. Un petit coin café/thé vient agrémenter les lieux.

**Bitz a Kaffihaus**  
**30, Grand-Rue**  
**L-9240 Diekirch**  
**Tél. : 26 80 45 01**  
**Ma-Sa : 10h00-13h00**  
**et 14h00-18h00**





© Marc Decker

## EIN CAMPINGPLATZ DER NEUEN GENERATION

Seit dem 23. März ist der Campingplatz der Gemeinde Ettelbrück wieder geöffnet und bietet zahlreiche Neuerungen. *„Wir verfolgen verschiedene Ziele: Zum einen möchten wir den Touristen Rahmenbedingungen und Dienstleistungen von hoher Qualität bieten, und zum anderen sollen auch die Einwohner von Ettelbrück wieder hierher kommen“*, erläutert Fabien Huss, der gemeinsam mit Noémie Wagener Geschäftsführer der Anlage ist.

Der Campingplatz, der regelmäßig vom City Bus angefahren wird, ist ein Ort der Entspannung, abwechslungsreicher Freizeitgestaltung und der Begegnung, wobei die positive Gesamtatmosphäre durch ein Bistro abgerundet wird, in dem man gemütlich etwas trinken und kleine hausgemachte Gerichte genießen kann.

Die circa 100 Stellplätze sind auf vier Niveaus aufgeteilt. Die unteren Ebenen sind den Zelten, Campinganhängern und Wohnmobilen vorbehalten. Die beiden höher gelegenen Ebenen bieten Platz für Mobilheime und vier geräumige Zelte, die angemietet werden können. *„In diesen Unterkünften finden 4-5 Personen Platz. Sie verfügen über eine Kochnische und zwei Räume“*, erklärt Fabien Huss.

Das bestehende Mobilheim wird teilweise renoviert und es sind zwei weitere Mobilheime aus Holz hinzugekommen. Zusätzlich zu dem Beachvolleyballplatz und dem Pétanque-Platz, werden auch ein zweiter Spielplatz und ein Mehrzweckraum eingerichtet. *„Weitere Projekte sind noch in Vorbereitung und sollen in den kommenden Jahren umgesetzt werden.“* Die Anlage ist ideal, um Werbung für die Nordstad zu machen. Die Stadt hat das Potential des Campingplatzes erkannt und ist bereit zu investieren, um den Campingplatz bei Wanderern als Etappenziel zu etablieren.

Folgen Sie dem Campingplatz Ettelbrück auf Facebook (@campinggettelbruck) oder informieren Sie sich unter der Telefonnummer 81 21 85.

Campingplatz Ettelbrück  
88, chemin du Camping  
L-9022 Ettelbrück  
[www.campinggettelbruck.lu](http://www.campinggettelbruck.lu)

## UN CAMPING NOUVELLE GÉNÉRATION

Le camping municipal d'Ettelbruck vient de rouvrir son portail le 23 mars avec, à la clé, de nombreuses nouveautés.

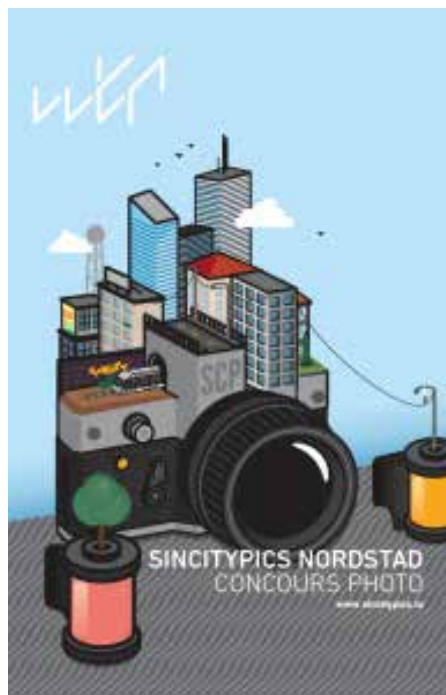
*« Nos objectifs sont multiples : offrir un cadre et des services de qualité aux touristes et y faire revenir la population d'Ettelbruck »*, explique Fabien Huss, cogérant avec Noémie Wagener.

Un lieu de détente, de divertissement et d'échanges facilité par une desserte régulière du City Bus et favorisé par un bistrot où il fait bon boire un verre et manger des petits plats faits maison. Sur la centaine d'emplacements répartis en quatre niveaux, les parties basses sont réservées aux tentes, caravanes et camping-cars, et les deux niveaux les plus élevés sont destinés à la location de mobil-homes et de quatre tentes spacieuses. *« Pouvant accueillir de quatre à cinq personnes, elles disposent d'une kitchenette et de deux chambres »*, décrit Fabien Huss. Le mobil-home existant connaîtra une restauration partielle et a été complété par deux autres mobil-homes en bois. Le camping sera par ailleurs complété d'une deuxième aire de jeux et d'une salle polyvalente en plus de l'aire de jeux déjà existante et des terrains de beach-volley et de pétanque.

*« D'autres projets sont encore dans les cartons, mais ils ne verront le jour que dans les années à venir. »* Le site est idéal pour promouvoir la Nordstad. La Ville l'a bien compris, car elle est prête à investir afin de positionner le camping comme une destination touristique reconnue, notamment des randonneurs. Suivez l'actualité du camping sur Facebook (@campinggettelbruck) ou par téléphone au 81 21 85.

Camping Ettelbruck  
88, chemin du Camping  
L-9022 Ettelbruck  
[www.campinggettelbruck.lu](http://www.campinggettelbruck.lu)





## KNIPSEN UND GEWINNEN: EIN FOTOWETTBEWERB ZUM KULTURELLEN ERBE IN DER STADT

Das zweite Jahr in Folge hat das LUCA (Luxembourg Center for Architecture) in Zusammenarbeit mit dem CAPE (Centre des Arts Pluriels Ettelbruck), dem Musée d'Histoire(s) Diekirch und der Nordstad den Fotowettbewerb „SinCityPics Nordstad“ organisiert. Thema war das urbane Leben im öffentlichen Raum. Den 58 Teilnehmerinnen und Teilnehmern (24 Erwachsene, 2 Kinder unter 12 Jahre und 3 Jugendliche zwischen 12 und 18 Jahren) sowie den 3 teilnehmenden Schülergruppen (29 Teilnehmer) hat es großen Spaß gemacht, einen mal originellen, mal poetischen oder auch kritischen Blick auf den öffentlichen Raum der sechs Nordstad-Gemeinden zu werfen. Von den eingegangenen 171 Fotos werden ab dem 13. Juni die von den sieben Mitgliedern der Jury ausgewählten Motive im CAPE ausgestellt. Die Preisverleihung findet auf der Vernissage am 13. Juni 2018 um 19.00 Uhr statt. Für das breite Publikum wird die Ausstellung vom 14. Juni bis 4. Juli 2018 geöffnet sein.

## UN DÉCLIC POUR LE PATRIMOINE URBAIN

Pour la deuxième année consécutive, le LUCA (Luxembourg Center for Architecture) a organisé, en collaboration avec le CAPE (Centre des arts pluriels Ettelbruck), le Musée d'histoire(s) Diekirch et la Nordstad, un concours photo « SinCityPics Nordstad », dont le thème était la vie urbaine dans l'espace public. Les 58 participants (24 adultes, 2 enfants de moins de 12 ans et 3 jeunes de 12 à 18 ans) et 3 groupes scolaires (29 participants) s'en sont donné à cœur joie pour apporter un regard tantôt original, tantôt poétique, tantôt critique sur l'espace public des six communes de la Nordstad. Parmi les 171 photos réceptionnées, celles qui ont été retenues par les sept membres du jury seront exposées au CAPE à partir du 13 juin. Une remise des prix aura lieu lors du vernissage, le 13 juin 2018 à 19h00. L'exposition sera quant à elle ouverte au public du 14 juin au 4 juillet 2018.

## DIEKIRCH MIT NEUER WEBSITE

Moderner, frischer und besser den Wünschen der Besucher entsprechen – so sollte der neue Internet-auftritt der Stadt Diekirch werden. Am 20. März 2018 konnte das Projekt erfolgreich abgeschlossen werden so dass die neue Website nun online ist. Die Website der Stadt ([www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)) wurde von der Agentur Apart entwickelt. „Nach einer intensiven Prüfung haben wir uns entschieden, eine Navigation zu entwickeln, die auf drei wesentlichen Aspekten der Nutzung beruht: ‚Dienstleistungen finden‘, ‚Informationen für Neubürger‘ und ‚Freizeitgestaltung‘. Darüber hinaus haben wir die Seiten zu den Dienstleistungen vertieft, indem wir neue Inhalte hinzugefügt und natürlich auch die gesamte Benutzeroberfläche der Website moderner und frischer gestaltet haben“, berichtet Claude Folschette, digital art director bei Apart. Die Website, deren Benutzeroberfläche nun in den Farben der Stadt gehalten ist und die über eine intuitive Navigation sowie über ausführliche informative und leicht zugängliche Inhalte verfügt, wird kontinuierlich weiterentwickelt, um insbesondere immer wieder neue Inhalte und Funktionen anzubieten.



## DIEKIRCH SE DOTE D'UN NOUVEAU SITE INTERNET

Il se devait d'être plus moderne, rafraîchi et adapté aux exigences des visiteurs. C'est maintenant chose faite depuis le 20 mars 2018. Le site internet de la Ville, [www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu), a été développé par l'agence Apart. « Suite à un audit détaillé, nous avons décidé de proposer une navigation autour des trois principaux contextes d'utilisation, à savoir: 'trouver un service', 's'informer sur sa situation' et 's'occuper'. Nous avons également étoffé les pages services en rédigeant de nouveaux contenus et, bien sûr, rafraîchi entièrement l'interface du site », rappelle Claude Folschette, digital art director chez Apart. Si aujourd'hui, le site se caractérise par une interface aux couleurs de la Ville, une navigation intuitive et un contenu informatif riche et facilement accessible, il va continuer à évoluer afin de proposer notamment de nouveaux contenus et de nouvelles fonctionnalités.

KUERZ NOGEFROT

# WAT ASS DAT AUSSERGEWÉINLECHST GEBAI AN DER NORDSTAD?

MICRO-TROTTOIR

## QUEL EST LE BÂTIMENT LE PLUS REMARQUABLE DE LA NORDSTAD ?

**Den Haff vun  
al Dikkrich.  
Ech hunn do flott  
Erënnerungen.**  
Steve, 26



*D'Église St. Laurent mam  
Iesel um Tuerm. Se ass méi  
al a gouf schéi renovéiert.*

Claudine & David, 44 & 40



*L'église à Diekirch.  
L'endroit est très beau,  
avec une architecture  
ancienne.  
J'ai une passion  
pour les églises.*  
Barbara, 44



**Das Haus von  
meinem Sohn.  
Es ist einfach  
schön.**

Sehic, 60



**D'Kierch vun  
Dikkrich. Vu  
bannen ass se  
ganz schéin an  
d'Architektur  
ass och flott.**

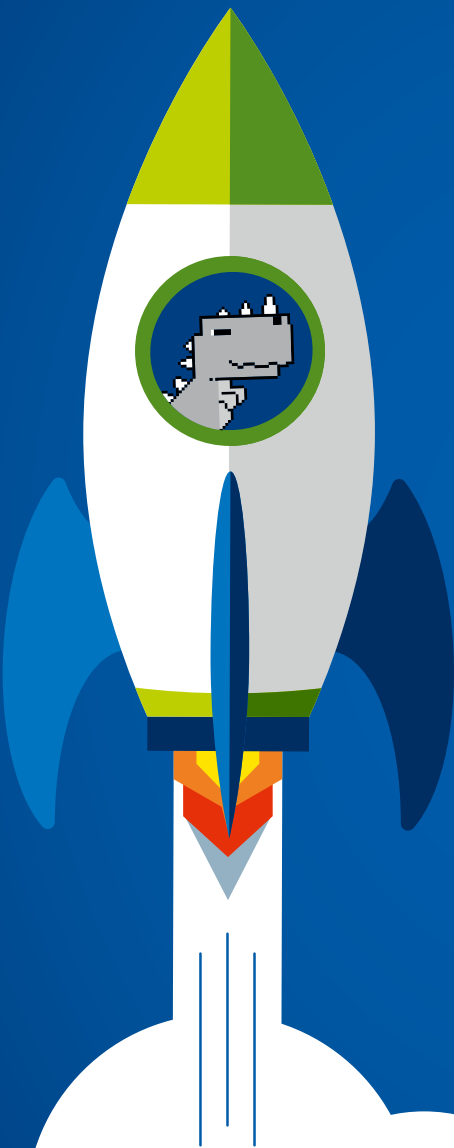
David & Nadine, 24 & 21



*Hotelschoul. Ech hat eng  
schéin Zäit do an elo ginn  
ech dohi Schoul halen.*

Carole, 25

# Internet noch schneller **und noch** günstiger



Tango Fibre L

**10X**  
schneller

300 Mbit/S

Tango TV zusammen mit Tango Fiber,  
**sparen Sie 5€ pro Monat**  
mit dem **Family-Rabatt**



Unterschied zwischen einem Tango Fibre L 300 Mbit/S und einem VDSL 30Mbit/S Anschluss.  
Nur wenn verfügbar. Details, Bedingungen und Internet policy auf [tango.lu](http://tango.lu)

tango))  
2U JOER



# DAS KULTURERBE ENTHÜLLT SEINE REICHTÜMER

PATRIMOINE CULTUREL DE LA NORDSTAD

## LE PATRIMOINE DÉVOILE SES RICHESSES

▀ TEXT: Jean-Marc Streit ▀ FOTOS: Anthony Dehez, André Bauler, Mike Zenari

Dem kulturellen und historischen Erbe der Nordstad mangelt es noch an Bekanntheit und Anerkennung. Es wäre natürlich fehl am Platze, Parallelen zum Kulturerbe anderer Nationen mit „strahlender“ Vergangenheit zu ziehen. Dennoch mangelt es ihm nicht an Charme, der zuweilen im Detail steckt. Ein Rundgang zu den wichtigsten Monumenten mit André Bauler.

Le patrimoine culturel et historique de la Nordstad pâtit encore d'un manque de (re)connaissance. Évidemment, il serait maladroit de tracer des équivalences avec le patrimoine d'autres nations au passé plus « rayonnant ». Pourtant, il ne manque pas d'un charme certain, logé parfois dans les détails. Tour d'horizon, forcément non exhaustif, avec André Bauler.

**A**lljährlich startet die Europäische Kommission eine Sensibilisierungskampagne, die jedes Jahr ein anderes Thema hat. So ist 2018 dem Kulturerbe gewidmet, der Sensibilisierung für dieses Erbe und seinem Erhalt. Das Großherzogtum Luxemburg macht natürlich mit, und wie immer mit großer Begeisterung und Motivation. Aus einem originellen Blickwinkel beleuchtet das Europäische Jahr des Kulturerbes in unserem Land drei Themen: Kulturerbe und Bildung/Sensibilisierung, Kulturerbe und nachhaltige Entwicklung, Kulturerbe und Technologien. Mit den Füßen in der Vergangenheit den Blick entschlossen in die Zukunft gerichtet. Diese Sichtweise möchte das Ministerium für Kultur fördern, indem es Institutionen, Verbände und Privatpersonen aufruft sich zu beteiligen. Sie haben eine Idee, die sich mit dem ein oder anderen dieser Themen deckt? Machen Sie mit!

Manch einer kommt vielleicht überstürzt zu dem Schluss, dass es dem Kulturerbe in der Nordstad ein wenig an Glanz mangelt, insbesondere wenn man es mit der Pracht der Vergangenheit anderer Länder oder Regionen vergleicht. Doch es ist falsch so zu denken, zu meinen, schöner sei es immer anderswo. „Wir sollten uns unseres alten und neuen

**C**haque année, la Commission européenne lance une campagne de sensibilisation aux sujets variant d'une édition à l'autre. 2018 est ainsi dédiée au patrimoine culturel, sa sensibilisation et sa préservation. Le Grand-Duché de Luxembourg est bien évidemment entré dans la danse, avec, comme toujours, un enthousiasme et une motivation sans faille. Angle d'approche original, l'Année européenne du patrimoine culturel se décline, dans notre pays, en trois thèmes: patrimoine culturel et éducation/sensibilisation, patrimoine culturel et développement durable, patrimoine culturel et technologie(s). Les pieds dans le passé, le regard résolument tourné vers l'avenir! C'est cette perspective que le ministère de la Culture souhaite favoriser en lançant un appel à participation qui s'adresse aux institutions, aux associations comme aux particuliers. Vous avez une idée qui cadre avec l'une ou l'autre de ces thématiques? Lancez-vous!

Il se peut que, par jugement hâtif, certains considèrent qu'à la Nordstad, le patrimoine culturel manque un peu d'éclat, notamment comparé aux témoins de splendeurs passées d'autres pays, d'autres régions. C'est un tort que de penser cela, un tort que de voir l'herbe plus



1. Das ehemalige Pfarrhaus in Ettelbrück

2. Die Überreste der Alzette-Brücke in Schieren

3. Das Schloss Berg in Colmar-Berg

4. Das Schloss Bettendorf

5. Die Laurentiuskirche in Diekirch

6. Die Stele des Künstlers Claus Cito im alten Friedhof von Erpeldingen an der Sauer

1. L'ancien presbytère à Ettelbrück

2. Les vestiges de l'ancien pont de l'Alzette à Schieren

3. Le château de Berg à Colmar-Berg

4. Le château de Bettendorf

5. L'église décanale de Diekirch

6. La stèle de l'artiste Claus Cito dans l'ancien cimetière d'Erpeldange-sur-Sûre





► Ein Haus im Bauhausstil in Diekirch (links) und die Villa des Dr Gutenkauf in Ettelbrück (rechts).

► Une maison de style Bauhaus à Diekirch (à gauche) et la maison de maître du Dr Gutenkauf à Ettelbruck (à droite).



kulturellen Erbes bewusst sein. Es ist überall um uns herum, und einige Elemente dieses Erbes verdienen es erhalten zu werden“, unterstreicht André Bauler, Präsident der Kommission für Kultur der Abgeordnetenkommission und Freund des Natur- und Kulturerbes der Nordstad, mit voller Überzeugung. Mit seiner Begeisterung und Sachkunde erklärt er sich bereit, uns einige Monumente unseres kulturellen Erbes zu präsentieren, die gelegentlich verkannt werden. Folgen wir ihm und hören wir ihm zu.

#### **EIN KLEINES KULTURELLES ERBE, DAS SO MANCHE REICHTÜMER BIRGT**

Ganz diskret oder zuweilen etwas erhabener lässt sich die Geschichte in einigen Straßen und Gassen unserer sechs Gemeinden ablesen. Doch in unserer Gegend gab es immer wieder Episoden von Konflikten, die diesem jahrhundertealten Erbe zugesetzt haben. Die Überreste unserer Vergangenheit sind daher hier und dort in unseren Städten und Dörfern ungleich verteilt. Aber es gibt natürlich die Schlösser, allen voran das von Colmar-Berg, aber auch die von Bettendorf, Birtrange, Moestroff und Erpeldingen an der Sauer. Wir werden uns jedoch nicht groß auf ihren Freitreppen niederlassen, da das Thema in unserer Ausgabe des ersten Quartals 2017 behandelt wurde, die man gern noch einmal nachlesen kann.

Aus der Mitte des 20. Jahrhunderts findet man in der Avenue de la Gare oder der Route de Gilsdorf in Diekirch einige Häuser, die vom Bauhausstil zeugen, den man an seiner Nüchternheit und seinen schnörkellosen quadratischen oder rechteckigen Formen erkennt. Kaum älter

verte ailleurs. « Soyons conscients de notre patrimoine culturel, ancien et nouveau. Il est partout autour de nous et certains éléments de ce patrimoine méritent d'être conservés », affirme avec foi André Bauler, président de la Commission de la culture de la Chambre des députés... et amoureux du patrimoine naturel et culturel de la Nordstad. En amateur passionné et averti, il est prêt à nous faire découvrir quelques monuments parfois méconnus de notre patrimoine. Suivons-le et écoutons-le.

#### **UN PETIT PATRIMOINE QUI RECÈLE BIEN DES RICHESSES**

En toute discrétion ou parfois de façon plus majestueuse, l'histoire se lit dans certaines rues et ruelles qui composent chacune de nos six communes. Mais nos contrées ont régulièrement connu des épisodes de conflit qui ont mis à mal ce patrimoine séculaire. Les vestiges de notre passé sont donc inégalement disséminés ici et là dans nos villes et villages. Il y a bien entendu les châteaux, celui de Colmar-Berg en premier lieu, mais aussi le château de Bettendorf, de Birtrange, de Moestroff et d'Erpeldange-sur-Sûre. Nous ne nous arrêterons cependant pas plus que cela sur leur perron, le sujet ayant été traité dans notre édition du premier trimestre 2017 que nous vous invitons à relire.

Près de nous, d'un point de vue temporel (milieu du XX<sup>e</sup> siècle), le style Bauhaus, reconnaissable à sa sobriété, ainsi qu'à ses formes rationnelles carrées ou rectangulaires sans fioritures, connaît quelques belles maisons « témoins », avenue de la Gare et route de Gilsdorf à





Exposition



Portes et parquets



Terrasses

# HOLZ fir MUER

Depuis toujours, nous travaillons aux côtés d'architectes, de menuisiers ou de chefs de projets afin de combiner leurs idées, notre expertise et notre savoir-faire. Toujours à la pointe des nouvelles tendances en matière d'ergonomie, de durabilité ou de design, nous accompagnons nos partenaires professionnels dans leurs choix et dans la concrétisation de leurs aménagements intérieurs et extérieurs.



Aires de jeux



Revêtements de sol



Commerce de bois

Wat d'Famill Hoffmann 1918 am Zentrum vu Miersch als Seeërei opgebaut hat, hu mir weiterentwéckelt an den Ufuerderunge vun der Zäit ugepasst. Haut steet, nach genee op der selwechter Plaz wéi virun honnert Joer, e moderne Betrib, wou ronn siwwenzeg Mataarbechter schaffen. HfM ass spezialiséiert op Parqueten, Dieren, Ausseberäich wéi Terrassen a Spillplazen a klasscheschen Holzhandel. Nieft engem Do-it-yourself-Shop fir den Hobby-Handwierker, hu mir eng vun deene schéinsten an modernsten Ausstellungen an der Groussregioun, an där de Client fachmännesch vun eise Spezialiste berode gëtt. **HfM – mir si prett fir déi nächst 100 Joer.**

**100**  
JOER | ANS  
**HfM**  
HOFFMANN MERSCH  
PORTES | PARQUETS | BOIS



► Die alte St. Laurentius Kirche in Diekirch (von außen und von innen).

► La vieille église Saint-Laurent à Diekirch (extérieur et intérieur).

ist die ehemalige Tischlerei Heintz, das spätere Einrichtungshaus Scheer, das mittlerweile seit zwanzig Jahren leer steht. Sie setzt sich aus einem Ensemble aus Geschäft und Werkstatt zusammen, dessen neuerer Teil 1916 entstand, während sein älterer Teil 1824 erbaut wurde. „Dieses Gebäude drückt dem Viertel seinen Stempel auf, und es ist bedauerlich, dass es leer steht“, beklagt André Bauler. Etwas weiter findet man die reich dekorierte kommunale Steuerverwaltung, ein Gebäude aus dem 19. Jahrhundert, das der Malerei und der Bildhauerei huldigt, ebenso wie das Gemeindehaus, früher ein altes Privathotel. Das gegenüber liegende heutige Lycée Classique war zuvor eine Militärkaserne, nachdem das sogenannte „Jägerbataillon“ 1867 die Stadt verlassen hatte. Später bezog das Gymnasium hier Quartier. Das Gebäude des Fremdenverkehrsamts an der Place de la Libération in einem „gewiss historizistischen Stil“, wie unser Stadtführer anmerkt, stammt ebenfalls aus dem 19. Jahrhundert wie auch das Haus des Friedensgerichts.

## WEITER ZURÜCK IN DER GESCHICHTE

Je mehr wir uns dem Stadtzentrum von Diekirch nähern, umso älter werden die Baudenkmäler der Vergangenheit. Dort gibt es natürlich die „junge“ St. Laurentius Kirche, die nach ihrer Erbauung im Jahr 1868 im Folgejahr 1869 geweiht wurde und heute ihr 150-jähriges Jubiläum

Diekirch. Guère plus vieille, l'ancienne menuiserie Heintz (puis Meubles Scheer), aujourd'hui vide d'activité et d'occupants depuis une vingtaine d'années, comprend tout un ensemble (auparavant magasin et atelier) construit entre 1916, pour sa partie la plus récente, et 1824, pour sa partie la plus ancienne. « Ce bâtiment marque le quartier de son cachet et il est regrettable qu'il soit inoccupé », déplore André Bauler. Plus loin, la Maison de la recette communale, richement décorée, éloge de la peinture et de la sculpture, qui est une maison du XIX<sup>e</sup> siècle, tout comme la maison communale, autrefois vieil hôtel privé. En face, l'actuel lycée classique était auparavant une caserne militaire après que la garnison dite « Jägerbataillon » avait quitté la ville en 1867. Le lycée y prit ensuite ses quartiers. Le bâtiment du Syndicat d'initiative (place de la Libération), « certainement de style historiciste », remarque notre guide, date également du XIX<sup>e</sup> siècle, tout comme la Maison de la justice de paix.

## PLUS LOIN DANS L'HISTOIRE

À mesure que nos pas nous rapprochent du centre-ville de Diekirch, les monuments du passé gagnent en âge. Il y a bien sûr la « jeune » église Saint-Laurent, qui fête ses 150 années, ayant été construite en 1868, pour être consacrée en 1869. Mais il y a surtout son aînée, dont l'origine remonte à l'époque romaine. « L'église repose sur un vieux





feiert. Aber da ist vor allem ihre ältere Schwester, deren Ursprung in die römische Zeit zurückreicht. *„Die Kirche steht auf einem alten römischen Kornspeicher. Ihr Glockenturm stammt hingegen aus dem 11. Jahrhundert. Der 1912 erbaute kleine Turm ist allerdings eine Art, historische Lüge“*, erläutert André Bauler. Die Besonderheiten dieses religiösen Monuments sind die *„in Luxemburg eher seltenen“* Wandfresken aus der Renaissance und sein Aufbau in zwei Schiffen, *„den es sonst nur in der Kirche von Vianden gibt“*. Und natürlich in seinem Keller, wo man vom Museum aus die Merowingergräber besichtigen kann. In diesem Museum ist auch eine außergewöhnliche barocke Monstranz aus dem 18. Jahrhundert ausgestellt und ein römisches Mosaik. Die Geschichte Diekirchs geht in die Antike zurück, woran ein Brunnen vor dem Museum erinnert, dessen Fundamente römischen Ursprungs sind.

Und wenn man noch einen ganz besonderen Schatz des kulturellen Erbes des alten Stadtkerns von Diekirch vorzeigen sollte, wäre das das Haus Suttor (1786), das den Status eines Nationaldenkmals hat. *„Seine charakteristischen Kennzeichen sind kleine Öffnungen, eine massive Tür und eine Plattform mit einer Laufrolle, über die an Seilen Kornvorräte auf den Speicher gehievt werden konnten.“*

## JEDE GEMEINDE HAT IHR ERBE

Wenngleich Diekirch im Vergleich zu den anderen fünf Gemeinden der Nordstad die am Alter gemessen meisten architektonischen und historischen Schätze zu bieten hat, findet man auch in allen anderen fünf beachtliche Zeugnisse der Vergangenheit. In Colmar-Berg wird neben dem Schloss zurzeit ein großer typischer alter Bauernhof, der im Jahr 1788 erbaut wurde, vom Fonds du Logement restauriert und ist einen Abstecher wert (er befindet sich hinter der Post). In Erpeldingen an der Sauer machen vor allem die Stele des Künstlers Claus Cito im alten Friedhof und die alte Brücke über die Sauer einen Spaziergang lohnenswert. In Schieren sind die Überreste der Alzette-Brücke nicht zu verpassen. In Ingeldorf stechen die Kapelle Saint Celse (1701) und das Haus des Vikars (1789) hervor. In Bettendorf ist das Gutshaus aus dem 18. Jahrhundert zu erwähnen und in Gilsdorf findet man das alte Bauernhaus aus der Zeit Maria-Theresias, den Hof Magar.

Und in Ettelbrück gehört das Rathaus zu den Bauwerken, wo es sich zu verweilen lohnt. Doch es ist bei weitem nicht das einzige. Es gibt auch das Haus des Architekten und Malers Sosthène Weis (1872-1941) zu entdecken und die Villa, die er am Standort des CHNP erbaut hat. Auf dem Klinikgelände befinden sich mehrere architektonisch interessante Villen, die einen Blick wert sind. Ebenso wie das ehemalige Pfarrhaus aus dem Jahr 1726, das heute das Gemeindesekretariat beherbergt, und natürlich die Villa des verstorbenen Dr. Jean Gutenkauf (Avenue

*grenier à blé romain. Son clocher, par contre, date du XI<sup>e</sup> siècle. Quant à la petite tour, édifée en 1912, elle est en quelque sorte un ‘mensonge historique’*», explique André Bauler. Les particularités de ce monument religieux sont à chercher du côté des fresques murales du temps de la Renaissance, *«plutôt rares au Luxembourg»*, et de sa conception en deux nefs, *«que l’on ne retrouve que dans l’église de Vianden»*. Et, bien entendu, dans son sous-sol, des tombes mérovingiennes sont à visiter depuis le musée. Ce même musée qui expose également un ostensorio baroque exceptionnel du XVIII<sup>e</sup> siècle et une mosaïque romaine. Car Diekirch prend sa source dans l’Antiquité, époque antique qui se rappelle encore devant le musée par une fontaine dont les fondations sont d’origine romaine.

Mais s’il fallait ressortir une richesse patrimoniale plus qu’une autre dans le vieux bourg de Diekirch, ce serait peut-être la maison Suttor (1786), classée Monument national. *«Elle se caractérise par de petites ouvertures, une porte massive et une plateforme avec poulie qui permettait de hisser les céréales pour les mettre en réserve dans le grenier.»*

## CHAQUE COMMUNE A SON PATRIMOINE

Si Diekirch connaît le plus de richesses architecturales et historiques de par son caractère ancien, comparativement aux cinq autres communes de la Nordstad, il n’en reste pas moins que des témoins notables du passé, il y en a sur le territoire de chacune d’entre elles. À Colmar-Berg, outre le château, une grande et vieille ferme typique érigée en 1788 et actuellement en phase de restauration par le Fonds du logement vaut le détour (elle se trouve derrière la poste). À Erpeldange-sur-Sûre, c’est plus particulièrement la stèle de l’artiste Claus Cito, située dans l’ancien cimetière, et le vieux pont sur la Sûre, datant de 1902, qui méritent une promenade, tout comme les vestiges du pont de l’Alzette à Schieren. À Ingeldorf, la chapelle Saint-Celse (de 1701) et la maison du vicaire (1789) sortent du lot. À Bettendorf, on retiendra encore le manoir du XVIII<sup>e</sup> et à Gilsdorf, l’ancien corps de ferme datant de l’époque de Marie-Thérèse (ferme Magar).

Enfin, à Ettelbruck, l’hôtel de ville fait partie des bâtiments qui valent la peine que l’on s’y attarde. Mais ce n’est pas le seul, tant s’en faut. La maison de l’architecte et peintre Sosthène Weis (1872-1941), ainsi que la villa qu’il a construite sur le site du CHNP (plusieurs villas d’intérêt architectural sont présentes dans l’enceinte du centre hospitalier) sont à relever, tout comme l’ancien presbytère de 1726, aujourd’hui secrétariat communal, et, bien entendu, la maison de maître de feu le docteur Jean Gutenkauf (avenue Salentiny) qui est classée Monument national. À leurs côtés se distinguent des bâtiments du XVIII<sup>e</sup> siècle, comme la maison Putz et la maison du docteur Scholl qui se trouvent près du pont de l’Alzette. En matière de patrimoine religieux, la chapelle de Greutingen,





► Die Villa im Park des CHNP in Ettelbrück (oben links), das Haus Sutor in Diekirch (rechts) und das Rathaus in Ettelbrück (unten links).

► La villa sise dans le parc du CHNP d'Ettelbruck (en haut à gauche), la maison Sutor de Diekirch (à droite) et l'hôtel de ville d'Ettelbruck (en bas à gauche).

Salentiny), die heute Nationaldenkmal ist. Neben ihnen heben sich Gebäude aus dem 18. Jahrhundert ab wie das Haus Putz und das Haus von Dr. Scholl, die sich in der Nähe der Brücke über die Alzette befinden. Im religiösen Erbe stammt die Kapelle von Grentzingen, die um 1780 erbaut wurde, noch aus der Zeit vor der französischen Revolution. Nur wenige Schritte von diesem Monument entfernt ist noch ein alter Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert zu sehen. Eine Kapelle in Warken gehört ebenfalls zum zusätzlichen Bestand schutzwürdiger Monumente des SSMN (Service National des Sites et Monuments).

Die Landwirtschaftsschule (72, Avenue Salentiny) wurde 1883 gegründet. Das heutige Gebäude wurde allerdings erst ab 1927 gebaut und 1932 eingeweiht. Aus derselben Zeit stammt eine architektonisch schöne Villa, die heute die Kindertagesstätte Kannervilla beherbergt (5, Avenue des Alliés). Die Häuserzeile in der Rue Abbé Muller trägt aufgrund ihrer Homogenität auch einen ganz besonderen Stempel, obwohl das Haus Nummer 7 im Jahr 1957 neu erbaut wurde. Dann wäre noch die alte Mühle Herckmannsmillen sis 81, Grondwee, zu erwähnen, aber auch die Synagoge und die alte jüdische Schule (20-22, Rue de Warken), die als Nationaldenkmal geschützt sind, sowie das 1852 gegründete Pensionat Sainte-Anne. Letzteres zog 1858 an den heutigen Standort und wurde ständig vergrößert: Fertigstellung des Gebäudes parallel zur Wark

construite vers l'année 1780, se situe encore dans cette période précédant la Révolution française. À noter qu'à quelques pas de ce monument, une vieille ferme (du XVIII<sup>e</sup>) est encore visible. Une autre chapelle, celle à Warken, figure sur l'inventaire supplémentaire de protection du SSMN (Service des sites et monuments nationaux).

L'école agricole (72, avenue Salentiny) a été fondée en 1883. Le bâtiment actuel n'a cependant été érigé qu'à partir de 1927 et inauguré en 1932. De la même période, une villa privée de belle architecture est aujourd'hui connue comme le foyer de jour Kannervilla (5, avenue des Alliés). La colonne de maisons rue Abbé Henri Muller dispose aussi d'un cachet tout particulier de par son homogénéité, alors même que la maison numéro 7 a été reconstruite en 1957. Enfin, on peut encore citer l'ancien moulin Herckmannsmillen sis 81, Grondwee, mais aussi la synagogue et l'ancienne école juive (20-22, rue de Warken), classées Monuments nationaux, et l'Internat Sainte-Anne fondé en 1852. Ce dernier a déménagé sur le site actuel en 1858 et n'a cessé de s'agrandir: achèvement du bâtiment parallèle à la Wark et fondation de l'école ménagère en 1892, ajout de nouveaux immeubles pour la récréation et les cours de musique en 1904, construction d'un nouvel immeuble pour l'école ménagère en 1908. Enfin, pour ce qui est du patrimoine « industriel », le garage Wengler est un bel exemple d'architecture du XX<sup>e</sup> siècle. Implanté





# Für eine nachhaltige Landwirtschaft

In den vergangenen 20 Jahren haben etika und die BCEE  
**52 Projekte** aus dem Bio-Bereich finanziell gefördert:  
18 Bio-Bauernhöfe, 20 Geschäfte mit Bio-Angebot,  
7 weiterverarbeitende Betriebe, 4 Restaurants und 3 Vereine.  
Auch Sie können nachhaltige Projekte mit einem alternativen  
Sparkonto unterstützen. Sprechen Sie uns an!







und Gründung der Haushaltungsschule im Jahr 1892, Erweiterung um neue Gebäude für Freizeit und Musik-kurse im Jahr 1904, Bau eines neuen Gebäudes für die Haushaltungsschule im Jahr 1908. Bezüglich des „industriellen“ Erbes ist die Autowerkstatt Wengler ein schönes Beispiel für die Architektur des 20. Jahrhunderts. Sie befindet sich in 20-26 Avenue des Alliés und steht auf der Liste schutzwürdiger Objekte des SSMN.

Soweit eine Zusammenfassung der wichtigsten Monumente des kulturellen Erbes in der Nordstad in einem Artikel, der selbstverständlich nicht alle berücksichtigen kann. All das sind Quellen, aus denen man die Idee für ein Projekt schöpfen kann, das man beim Koordinations-team des Europäischen Jahres des Kulturerbes 2018 – Luxemburg ([patrimoine2018.lu](https://patrimoine2018.lu)) einreichen könnte. Zum Zeitpunkt des Verfassens dieses Artikels lag noch kein Projekt vor, das die Nordstad im eigentlichen Sinne betrifft. Es wird jedoch ein Projekt auf dem Gebiet der Nordstad stattfinden. Dabei handelt es sich um eine Konferenz. Einzelheiten hierzu findet man unter folgender Internet-Adresse: <https://patrimoine2018.lu/submission/loschbour-kulturtour-etaient-nos-ancetres-4>. Allerdings bleibt noch das ganze Jahr 2018, um ein Projekt „made in Nordstad“ einzureichen. Also, Ihre Ideen sind gefragt! ▲

au 30-36, avenue des Alliés, il figure sur la liste des objets dignes de protection du SSMN.

Voici résumés en un article forcément non exhaustif les principaux monuments du patrimoine de la Nordstad. Autant de sources où puiser l'idée d'un projet qui pourra être soumis à l'équipe de coordination de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 – Luxembourg ([patrimoine2018.lu](https://patrimoine2018.lu)). À l'heure où nous rédigeons ces lignes, aucun projet ne concerne à proprement parler la Nordstad. Une initiative aura toutefois lieu sur le territoire de la Nordstad. Il s'agit d'une conférence itinérante dont les détails sont accessibles à l'adresse <https://patrimoine2018.lu/submission/loschbour-kulturtour-etaient-nos-ancetres-4>. Il reste néanmoins encore toute l'année 2018 pour soumettre un projet « made in Nordstad ». Alors, à vos idées! ▲





► André Bauler ist Präsident der Kulturkommission der Abgeordnetenversammlung.

► André Bauler est président de la Commission de la culture à la Chambre des députés.

## 3 FRAGEN AN ANDRÉ BAULER

### 1 – Welches sind die Hauptmerkmale des Kulturerbes der Nordstad?

Das architektonische Erbe der Nordstad besteht nicht nur aus Schlössern und Gutshöfen, sondern auch aus Kapellen, Kirchen, alten Bauernhöfen, Privatwohnungen, Skulpturen und beweglichen Dingen. Zudem sollte man öffentliche Gebäude wie die repräsentativen Rathäuser von Diekirch und Ettelbrück nicht vergessen oder aber Ingenieurbauten wie beispielsweise die alte Brücke über die Alzette in Schieren oder die über die Sauer in Erpeldange.

### 2 – Kann man einige Besonderheiten hervorheben?

Das Kulturerbe der Nordstad ist gleichermaßen städtisch wie ländlich. Es hebt sich durch eine große Vielfalt von Stilen ab. Die Häuser im Bauhausstil in Diekirch oder die barocke Monstranz von Diekirch, ein wahres Juwel der Goldschmiedekunst, gehören sicher zu den Besonderheiten dieses Erbes. Zudem zeichnet sich die Nordstad durch ein reichhaltiges antikes Erbe aus. Man denke nur an die römischen Fresken von Schieren oder die Mosaiken von Diekirch.

### 3 – Wie kann man den Bewohnern (und Besuchern) den Wert dieses kulturellen Erbes bewusst machen?

Die jedes Jahr vom Service national des Sites et Monuments organisierten Tage des kulturellen Erbes sind eine gute Gelegenheit, um die Öffentlichkeit zu sensibilisieren. Es versteht sich von selbst, dass die thematischen Ausstellungen und pädagogischen Veröffentlichungen eine vorrangige Rolle bei der Förderung des Bewusstseins für diese Thematik spielen.

### Ein Workshop, um den Blick auf unser Kulturerbe zu schärfen

Einige der in diesem Artikel erwähnten architektonischen Reichtümer konnten die fünf Teilnehmer des von Christof Weber geleiteten Foto-Workshops, der im Musée d'Histoire(s) von Diekirch stattfand, am Nachmittag des 24. März entdecken und ablichten. Sie haben einen Stadtrundgang gemacht und sich von der Architektur des Stadtzentrums inspirieren lassen, um sich auf den Wettbewerb Sincitypics vorzubereiten. Zurück im Museum konnten sie dann mit Unterstützung des Auges des Experten die Qualität ihrer Aufnahmen begutachten. Und vielleicht wird eine von ihnen prämiert?

## 3 QUESTIONS À ANDRÉ BAULER

### 1 – Quelles sont les principales caractéristiques du patrimoine de la Nordstad ?

Le patrimoine architectural de la Nordstad se compose non seulement de châteaux et de manoirs, mais également de chapelles, d'églises, d'anciennes fermes, de demeures privées, de sculptures et de biens mobiliers. À ne pas oublier : les bâtiments publics tels que les hôtels de ville représentatifs de Diekirch et d'Ettelbruck, ou les ouvrages d'art, par exemple l'ancien pont de l'Alzette à Schieren ou celui sur la Sûre à Erpeldange.

### 2 – Peut-on y ressortir quelques singularités ?

Le patrimoine culturel de la Nordstad est à la fois urbain et rural. Il se distingue par une grande diversité de styles. Les maisons de type Bauhaus à Diekirch ou l'ostensoir baroque de Diekirch, véritable joyau de l'orfèvrerie du XVIII<sup>e</sup> siècle, figurent certes parmi les particularités de ce patrimoine. De plus, la Nordstad se distingue par un riche patrimoine antique ; que l'on pense aux fresques romaines de Schieren ou aux mosaïques de Diekirch.

### 3 – Comment faire prendre conscience aux habitants (et aux visiteurs) de cette valeur patrimoniale ?

Tous les ans, les Journées du patrimoine, organisées par le Service des sites et monuments nationaux, sont une belle occasion pour sensibiliser le public. Il va sans dire que l'éducation culturelle, les expositions thématiques et les publications pédagogiques jouent un rôle primordial pour développer la prise de conscience en la matière.

### Un workshop pour affiner son regard sur notre patrimoine

Les cinq participants du workshop photo, animé par Christof Weber et qui s'est déroulé au Musée d'Histoire(s) de Diekirch, ont pu observer et mitrailler à leur guise certaines des richesses architecturales mentionnées dans l'article durant l'après-midi du 24 mars. Ils ont ainsi fait le tour de la ville et se sont inspirés de l'architecture du centre-ville pour se préparer au concours SincityPics. De retour dans l'enceinte du musée, ils ont ensuite, grâce à l'œil expert de Christof Weber, jugé de la qualité de leurs clichés. Qui sait, peut-être que l'un d'eux sera primé !



► Die Nordstad zählt mehr als 60 Spielplätze, zur großen Freude der Kinder.

► La Nordstad compte plus de 60 aires de jeux, pour le plus grand bonheur des enfants.





# SPIELPLATZ 2.0

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Lala La Photo

Die Suche nach einem geeigneten Spielplatz hat nun ein Ende: Mit der neu entwickelten App Spillplaz.lu! Der Erfinder Daniel Damasio erklärt, wie das Tool funktioniert.

**Sie haben eine Spielplatz-App entwickelt. Wie kamen Sie auf die Idee?**

**DANIEL DAMASIO:** Die Idee dazu hatte genau genommen mein Freund und Kollege Patrick Glaesener. Er war vor zwei Jahren mit seiner Tochter die Oma in Vianden besuchen. Auf dem Rückweg gab es einen Stau, so dass er sich dachte, die Zeit auf einem Spielplatz zu überbrücken, bis der Stau sich aufgelöst hatte. Das Problem: Er kannte sich in der Gegend nicht aus und hatte demnach keine Ahnung, wo in der Nähe ein geeigneter Spielplatz war. Auf Google hat er auch keine Informationen gefunden, so dass er sich dachte: ein derartiges Tool für das Smartphone wäre ziemlich hilfreich. Und die Idee, eine App zu entwickeln war geboren.

**Sie arbeiten demnach gemeinsam im Team?**

Ganz richtig. Er hat mir von seinem Projekt erzählt. Ich war ebenfalls gleich begeistert, und da wir beide keine Informatiker sind, haben wir uns erst einmal auf die Suche nach Web-Entwicklern gemacht. Daraus entstand eine kleine Mannschaft, welche die Idee realisieren konnte.

**Was ist Ihr beruflicher Background?**

Ich bin studierter Wirtschaftswissenschaftler, derzeit aber als Lehrer an einer Musikschule tätig. Patrick Glaesener ist Mechaniker.

**Wie lange hat die Entwicklung von der Idee bis zur Fertigstellung gedauert?**

Ziemlich genau zwei Jahre, seit diesem Frühjahr sind wir praktisch online.

**Wie funktioniert die App genau?**

Die Idee der App ist ja, dass jeder seinen Wunschspielplatz möglichst einfach finden kann. Dafür muss ich mir die App zunächst auf mein Smartphone herunterladen.

**Was kostet das?**

Die App ist gratis.

**Was passiert anschließend?**

Die App erkennt durch die Geolokalisation den jeweiligen aktuellen Standort des Users und zeigt die Spielplätze in der Nähe in Form eines Pins an. Klickt man auf diesen Pin, erscheint ein Foto des Spielplatzes. Klickt man wiederum auf das Bild, erhält man eine komplette Beschreibung: die Ausstattung des Spielplatzes mit Spielgeräten wie Rutsche, Schaukel, Trampolin, Wasserspiele etc. Es wird auch angezeigt, ob Hunde erlaubt oder ob sanitäre

# AIRE DE JEUX 2.0

Grâce à la nouvelle application Spillplaz.lu, plus besoin de chercher désespérément une aire de jeux adaptée ! Le créateur, Daniel Damasio, nous explique comment fonctionne ce nouvel outil.

**Vous avez développé une application consacrée aux aires de jeux. Comment cette idée vous est-elle venue ?**

**DANIEL DAMASIO:** À vrai dire, c'est mon ami et collègue Patrick Glaesener qui a eu cette idée. Il y a deux ans, il est allé rendre visite à sa grand-mère à Vianden avec sa fille. Il y avait des embouteillages sur le chemin du retour, il a alors eu l'idée de passer le temps sur une aire de jeux le temps que la circulation se fluidifie. Le problème: il ne connaissait pas la région et n'avait aucune idée de l'endroit où il pourrait trouver une aire de jeux digne de ce nom à proximité. Il n'a pas non plus trouvé les informations qu'il cherchait sur Google. Il s'est donc dit qu'un outil de ce genre serait très utile sur smartphone. C'est ainsi qu'il a eu l'idée de créer une application.

**Vous travaillez donc en équipe ?**

Tout à fait. Il m'a parlé de son projet. J'ai tout de suite été séduit par l'idée. Comme aucun de nous deux n'est informaticien, nous avons commencé par chercher des développeurs web. On a ainsi formé une petite équipe capable de concrétiser cette idée.

**Quel est votre parcours professionnel ?**

J'ai étudié l'économie et travaille actuellement comme professeur dans une école de musique. Patrick Glaesener est mécanicien.

**Combien de temps le développement a-t-il duré, depuis l'idée jusqu'à sa réalisation ?**

Deux ans. Depuis le printemps de cette année, nous sommes pratiquement en ligne.

**Comment fonctionne l'application ?**

L'idée de l'application est de permettre à tout le monde de trouver facilement l'aire de jeux idéale. Pour ce faire, il faut dans un premier temps télécharger l'application sur son smartphone.

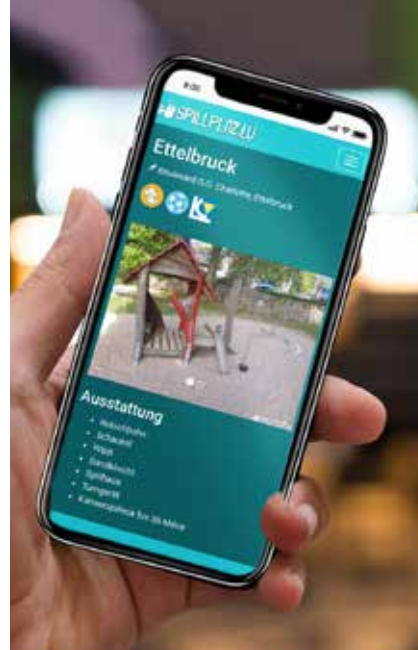
**Combien coûte-t-elle ?**

L'application est gratuite.

**Que se passe-t-il ensuite ?**

Grâce à la géolocalisation, l'application détecte la position de l'utilisateur et affiche les aires de jeux à proximité à l'aide de marqueurs. Lorsqu'on clique sur un marqueur, une photo de l'aire de jeux apparaît. Lorsqu'on clique sur la photo, on obtient la description détaillée de l'aire de jeux qui spécifie les différents jeux, tels que les toboggans, les balançoires, les trampolines, les jeux aquatiques, etc.





► Dank der App Spillplaz.lu, finden Sie einen Spielplatz in wenigen Sekunden!

► Grâce à l'application Spillplaz.lu, trouvez votre aire de jeux en quelques secondes !

Einrichtungen vorhanden sind und ob es Restaurants oder Cafés in der Nähe gibt. Ein Navigationssystem zeigt dem User natürlich auch den schnellsten Weg zum gewünschten Spielplatz.

**Luxemburg ist ja bekanntlich vielsprachig. Auf welcher Sprache ist die App erhältlich?**

Die App gibt es auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Portugiesisch.

**Sie richtet sich logischerweise in erster Linie an Eltern. Wer kann noch davon profitieren?**

Die App ist nicht nur für Eltern und Kinder nützlich, sondern auch für Lehrpersonal und Erzieher oder auch für Touristen, die nach Luxemburg kommen und einen Spielplatz suchen. Aber auch Jugendliche können davon profitieren.

**Inwiefern?**

Durch unser Filtersystem, das wir installiert haben, kann man die Spielplätze nach bestimmten Kriterien durchsuchen. Bei Jugendlichen beispielsweise sind gerade die Skateparks ziemlich angesagt, und mit der App kann ich mir sämtliche Skateparks in Luxemburg anzeigen lassen.

**Sie sprachen gerade von Trends auf Spielplätzen. Was ist denn im Moment noch „in“?**

Absolut angesagt sind Trampolins, aber auch Skatemöglichkeiten, Wasserspiele und Fußballfelder in Käfigen.

**Etwa 1,300 Spielplätze gibt es in Luxemburg. Wie viele davon sind in der Nordstad?**

Insgesamt sind es 63 Spielplätze, zwölf in Ettelbruck, 13 in Erpeldingen an der Sauer, in Diekirch 15, zwölf in Bettendorf, in Schieren gibt es neun und zwei in Colmar-Berg.

**Sie als Experte haben sicherlich einen Geheimtipp für die Nordstad...**

Ja, in Diekirch in der Route d'Ettelbruck. Es ist ein sehr neuer Spielplatz mit allem, was heutzutage dazu gehört. Es ist mein Favorit, weil die Sauer direkt nebenan ist und man dort als Elternteil auch mit den Kindern spazieren gehen kann. ▲

L'application indique également si les chiens sont admis et s'il y a des installations sanitaires ou encore des restaurants ou cafés à proximité. Un système de navigation indique également le chemin le plus rapide pour se rendre à l'aire de jeux choisie.

**Le Luxembourg est connu pour être un pays multilingue.**

**Dans quelle(s) langue(s) l'application est-elle disponible ?**

L'application est disponible en luxembourgeois, en allemand, en français, en anglais, en italien et en portugais.

**Elle semble en toute logique principalement destinée aux parents. Qui d'autre peut en profiter ?**

L'application n'est pas destinée uniquement aux enfants et aux parents. Elle peut également être utile pour le personnel enseignant, les éducateurs ou encore les touristes qui viennent au Luxembourg et cherchent une aire de jeux. Les jeunes peuvent également en profiter.

**Dans quelle mesure ?**

Grâce au système de filtres que nous avons mis en place, il est possible de rechercher les aires de jeux en fonction de plusieurs critères. Chez les jeunes par exemple, les skate-parks sont très à la mode. Grâce à l'application, je peux voir tous les skate-parks du Luxembourg.

**Vous parliez justement des tendances sur les aires de jeux. Qu'est-ce qui est à la mode pour le moment ?**

Les trampolines, les installations de skate-board, les jeux aquatiques ou encore les terrains de football en cage sont très à la mode.

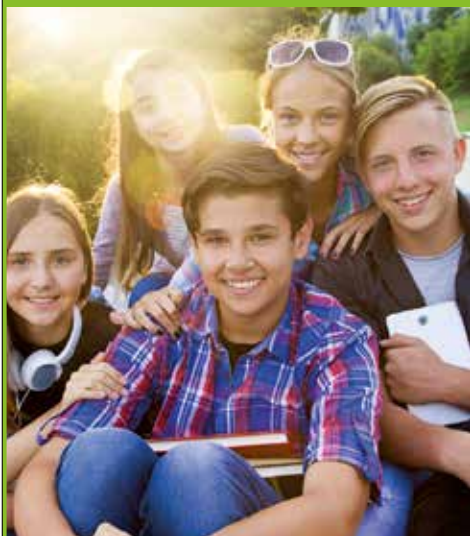
**On dénombre environ 1 300 aires de jeux au Luxembourg. Combien se situent dans la Nordstad ?**

Il y a en tout 63 aires de jeux: 12 à Ettelbruck, 13 à Erpeldange-sur-Sûre, 15 à Diekirch, 12 à Bettendorf, 9 à Schieren et 2 à Colmar-Berg.

**En tant qu'expert, vous en avez certainement une à nous recommander pour la Nordstad...**

Oui, à Diekirch, sur la route d'Ettelbruck. Il s'agit d'une aire de jeux relativement récente, avec tout ce qu'on peut espérer de nos jours. C'est mon aire de jeux préférée, car elle est juste à côté de la Sûre, où l'on peut aller se promener avec les enfants. ▲

# CAMPS LINGUISTIQUES 2018 AU LUXEMBOURG



► **15.07.18 – 21.07.18**  
Camp français,  
équitation  
(Luxembourg-Ville)

► **22.07.18 – 28.07.18**  
Camp français, Arts :  
théâtre, cirque, magie  
(Lultzhausen)

Pour les autres dates, veuillez contacter

**BERLITZ LUXEMBOURG**  
89-93, Grand-Rue  
1661 Luxembourg  
Tel. +352 26 38 32 48  
kids@berlitz.lu  
[www.berlitz.lu](http://www.berlitz.lu)



Réservez un Berlitz Holiday Group en français, allemand ou anglais en même temps qu'un camp, et bénéficiez de **10% de remise** sur le montant total ! Pour tout renseignement, merci de contacter le numéro suivant : **+352 26 38 32 48**



## Sainte-Anne

### École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale  
Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis  
Ensemble pour la solidarité et le développement durable  
Ensemble pour ta réussite

#### Enseignement secondaire général

- **Cycle inférieur**
  - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
  - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
  - 4GPS, 3GPS
  - 4GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
  - Technicien administratif et commercial (DT)
  - Agent administratif et commercial (DAP)
  - Auxiliaire de vie (DAP)



## Portes Ouvertes

**Jeudi 14 juin 2018 de 17h00 à 20h00**

Visites guidées et présentation des formations offertes  
Inscriptions (ou sur rendez-vous au 81 22 10 211)

#### Nos avantages

- Cours d'appui / ALLET
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève (cycle inf.)
- Cours de religions
- Neit Internat Sainte-Anne



Watch us on TV

École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • [www.sainte-anne.lu](http://www.sainte-anne.lu)

*Sainte-Anne*

fieldgen

DOCTRINE  
SEURS DE LA CHRETIENNE

2 écoles chrétiennes pour une même  
pédagogie moderne et innovante



LUDOBUS

# TREFFPUNKT AUF VIER RÄDERN

✓ TEXT: Andrea Glos ✓ FOTOS: Mike Zenari

Seit April tourt er durch die Gemeinden der Nordstad: Der „Ludobus“ bietet Jugendlichen aus der Region ungezwungen die Möglichkeit die Freude am Spielen zu entdecken.

LUDOBUS

# UN LIEU DE RENCONTRE À QUATRE ROUES

Il fait le tour des communes de la Nordstad depuis le mois d'avril : le « Ludobus » offre à tous les jeunes de la région la possibilité de découvrir le plaisir de jouer en toute décontraction.

➤ Die Jugendlichen können dank dieser Initiative von der Nordstadjugend einen geselligen Moment verbringen.

➤ Un moment de convivialité pour les jeunes grâce à cette initiative de la Nordstadjugend.





- Der Ludobus tournt durch die Gemeinden der Nordstad.
- Le Ludobus se déplace dans toutes les communes de la Nordstad.



„Besonders angesagt ist im Moment unsere Slackline,“ berichtet Harpa Rún Tordardóttir. Slackline ist so ähnlich wie Seiltanzen, bei der man auf einem Kunstfaserband oder Gurtband balanciert, das zwischen zwei Befestigungspunkten gespannt ist. Aber auch das sogenannte Wikinger-Schach sei bei den jungen Besuchern im Ludobus sehr gefragt weiß die Koordinatorin der Nordstadjugend. Sie hatte die Idee, das Projekt „Ludobus“ ins Leben zu rufen.

Seit April dieses Jahres ist nun ein VW-Bus T3 abwechselnd in den Gemeinden der Nordstad sowie in den Gemeinden Merzig, Feulen und Befort unterwegs. Und zwar momentan jeden Dienstag und Mittwoch in der Zeit von 15 Uhr bis 18.30 Uhr. Er macht Halt an verschiedenen Plätzen, bei Schulen, in Parkanlagen oder auf Parkplätzen. An Bord hat er einen Pädagogen der Nordstadjugend, einen freiwilligen Helfer und natürlich jede Menge Spiele. Von klassischen Brettspielen wie Schach oder Mühle, Gesellschaftsspielen, Karten- oder Würfelspielen über Sportmaterial und Outdoorspiele bis hin zu Zirkusutensilien.

Denn der Name ist schließlich Programm: „Ludo“ kommt aus dem Lateinischen, das bedeutet so viel wie „ich spiele“ und erklärt gleichermaßen das Konzept, das hinter dem Projekt steckt. Der „Ludobus“ ist eine Art Spielmobil, das als Treffpunkt für die Jugendlichen der Region dient, wo man ungezwungen gemeinsam spielen und sich austauschen kann.

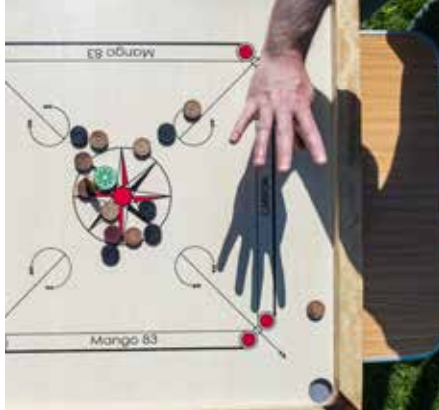
„Wir wollten stärker in Kontakt mit den Jugendlichen aus der Region kommen. In den beiden großen Gemeinden Diekirch und Ettelbrück haben wir die Jugendhäuser als Treffpunkt. In den sieben kleineren Gemeinden (Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldingen an der Sauer, Schieren, Beaufort, Mertzig und Feulen) haben wir bis jetzt zwar Aktivitäten und Projekte organisiert, es gibt aber keine feste Infrastruktur,“ so Harpa Rún Tordardóttir weiter, „deshalb haben wir uns gedacht, wenn

„Le favori du moment, c'est la slackline“, explique Harpa Rún Tordardóttir. La slackline, c'est un peu comme du funambulisme sur un ruban de fibres synthétiques ou une sangle attachée et tendue à partir de deux points de fixation. Cela dit, le « jeu d'échecs des Vikings » connaît lui aussi beaucoup de succès auprès des jeunes visiteurs du Ludobus, d'après la coordinatrice de la Nordstadjugend. C'est elle qui a eu l'idée de réaliser le projet « Ludobus ».

Depuis le mois d'avril de cette année, un bus VW T3 sillonne les différentes communes de la Nordstad et se rend aussi à Merzig, Feulen et Beaufort. En ce moment, c'est tous les mardis et tous les mercredis entre 15 h et 18 h 30. Le bus s'arrête à différents endroits : près des écoles, sur des parkings ou des parcs de stationnement. À son bord se trouvent un pédagogue de la Nordstadjugend, un assistant-bénévole et, bien sûr, une myriade de jeux. Des jeux de table classiques comme les échecs ou le jeu du moulin aux jeux de société, en passant par les jeux de cartes et de dés, le matériel de sport et les jeux d'extérieur, sans parler des outils de cirque.

C'est bien simple, tout est dans le nom : « Ludo » vient du latin et signifie « je joue », ce qui exprime très bien le concept derrière le projet. Le « Ludobus » est une sorte de camion à jeux ambulant qui sert de lieu de rencontre pour les jeunes de la région. On peut y jouer ensemble et échanger en toute décontraction.

« Nous voulions nous rapprocher des jeunes de la région. Pour les deux grandes communes de Diekirch et d'Ettelbrück, la maison de la jeunesse communale fait office de point de rencontre. Cependant, pour les sept communes plus petites (Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldange-sur-Sûre, Schieren, Beaufort, Mertzig et Feulen), nous avons certes organisé des activités et des projets, mais il n'y a pas d'infrastructure fixe, explique Harpa Rún Tordardóttir. C'est pourquoi nous nous sommes dit que plutôt que d'attendre que les jeunes



sie nicht zu uns kommen, dann fahren wir einfach zu den Jugendlichen hin. Und die Idee vom Ludobus war geboren.“

## EINE ART JUGENDFORUM

Der Ludobus richtet sich an Jungs und Mädchen von elf bis 26 Jahren, bzw. an Schüler ab dem 6. Schuljahr und ist selbstverständlich kostenlos. Allerdings darf der „Ludobus“ nicht als Kinderbetreuungsstätte angesehen werden, wo man seinen Nachwuchs für ein paar Stunden abgeben kann, auch wenn stets pädagogisches Personal von der Nordstadjugend anwesend ist. Ziel des Projekts ist vielmehr die Beziehung zu den Jugendlichen zu fördern.

Und noch mehr. Das Projekt verfolgt ganz klar ein pädagogisches Ziel: „Der Ludobus ist für uns ein Hilfsmittel, mit den Jugendlichen ins Gespräch zu kommen. So wollen wir herausfinden, was sie sich wünschen in der Gemeinde, bzw. was sie verbesserungswürdig finden. Dies hat durchaus eine partizipative Dimension, man kann es auch als eine Art Jugendforum sehen“, erklärt Harpa Rùn Tordardottir. Außerdem soll das Projekt den Jugendlichen dabei helfen, ihre Kompetenzen besser kennenzulernen und sie darauf hinzuweisen, dass sie als aktive Bürger auch am Gemeindeleben teilnehmen können, dass ihre Ideen und Wünsche gehört und vielleicht auch umgesetzt werden. Solche Ideen oder Wünsche können beispielsweise ein Theaterworkshop oder ein Boxtraining sein, das dann organisiert werden könnte, um das ganze Jahr zusammen mit den Jugendlichen das Angebot zu erweitern.

„Durch den Kontakt mit den Jugendlichen und jungen Erwachsenen können wir ihnen ebenso bei zahlreichen Fragen zur Schule, Ausbildung, Beruf, Wohnungsproblematik, sozialen Problemen und vielem mehr zur Seite stehen um sie auf dem Weg zum Erwachsen werden bestmöglich zu unterstützen“, so die Koordinatorin.

Gleich die ersten beiden Einsätze des Ludobus waren erfolgversprechend: „Wir kamen uns ein bisschen so vor wie früher der italienische Eiswagen, zu dem die Jugendlichen gerannt kamen“, freut sich Harpa Rùn Tordardottir. Aber nicht nur die Macher waren begeistert: „Hei vært ech mæi oft mat menge Kollegen ofhänken“, sagt der 15-jährige Pit Nussbaum. Besonders treffend formuliert es aber die 12-jährige Melanie van Leuk: „De Ludobus as wêi een Treffpunkt, just op Rieder!“.

viennent à nous, nous devrions faire le premier pas. Et voilà, l'idée du Ludobus était née. »

## UNE SORTE DE FORUM POUR LES JEUNES

Le Ludobus s'adresse aux garçons et aux filles de 11 à 26 ans, c'est-à-dire aux élèves à partir de la 6<sup>e</sup> primaire. Bien sûr, c'est gratuit. Cependant, il ne faut pas voir le Ludobus comme une crèche où laisser ses enfants quelques heures, même si du personnel pédagogique de la Nordstadjugend est présent à tout moment. L'objectif est plutôt d'améliorer les relations avec les jeunes.

Le projet vise très clairement un objectif pédagogique. « Le Ludobus est un outil nous permettant d'entamer la discussion avec les jeunes. Nous voulons savoir ce qu'ils attendent de la commune et ce qu'ils aimeraient qu'on améliore. Il y a clairement une dimension participative au projet. On pourrait parler d'un forum pour les jeunes », développe Harpa Rùn Tordardottir. En outre, le projet vise aussi à aider les jeunes à mieux mettre leurs compétences en évidence et à leur montrer qu'ils peuvent participer activement à la vie de la commune en tant que citoyens, que leurs idées et leurs souhaits sont entendus et peuvent être concrétisés. Il se peut, par exemple, qu'ils aient envie d'un atelier théâtre ou d'un cours de boxe. Une fois que nous l'apprenons, nous pouvons prendre en compte les souhaits des jeunes et organiser ces activités afin d'élargir le champ des activités possibles pendant l'année.

« Le contact avec les adolescents et les jeunes adultes nous permet aussi de les aider lorsqu'ils ont des questions concernant l'école, les études, la vie professionnelle, des problèmes de logement, des problèmes sociaux et bien d'autres questions afin de les soutenir au mieux lors de leur passage à l'âge adulte », explique la coordinatrice.

Les deux premiers passages du Ludobus ont déjà remporté un franc succès : « On avait un peu l'impression d'être le camion à glaces italiennes d'autrefois, avec tous ces jeunes qui nous couraient après », se réjouit Harpa Rùn Tordardottir. Mais les organisateurs de cette initiative ne sont pas les seuls satisfaits : « Ici, je peux souvent passer du temps avec mes camarades de classe », dit Pit Nussbaum, 15 ans. Mais c'est Mélanie van Leuk, 12 ans, qui le résume au mieux : « Le Ludobus, c'est vraiment un lieu de rencontre à quatre roues ! »

Den aktuellen Fahrplan vom „Ludobus“ findet man auf [www.ludobus.lu](http://www.ludobus.lu).

Retrouvez l'itinéraire actuel du « Ludobus » sur [www.ludobus.lu](http://www.ludobus.lu).



VILLE DE DIEKIRCH



# Dikrich LIVE 2018

## Choco y sus Cómplices

Cuban Timba

## OPUS 78

Free Entry

# 23.06.2018

Diekirch - Place Guillaume - Start: 19:00

 Find us on  
Facebook



Organisation: Ville de Diekirch, Commission des Jeunes Nordstad  
avec la participation de la Nordstadjugend asbl.

  
Diekirch



CARL ADALSTEINSSON

## DER KULTURELLE NAHVERSORGER

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Vor vier Jahren hat Carl Adalsteinsson die künstlerische Leitung vom „Centre des Arts Pluriels Ettelbruck“ - kurz CAPE - übernommen. Wie sich das regionale Kulturhaus entwickelt hat, erklärt er im Interview.

### Wie sieht Ihre Bilanz der letzten vier Jahre aus?

Ich würde lieber eine Zwischenbilanz ziehen, da ich mit meiner Tätigkeit hier ja noch nicht fertig bin. Auf die Nordstad bezogen, hatten wir uns anfangs intensiv mit der Region befasst und mussten feststellen, dass das nationale Standing des Hauses zwar sehr gut ist, wir aber den lokalen Anker noch tiefer setzen müssen um den Menschen zu zeigen, dass wir ein offenes (Kultur-)Haus mit breitem Programmangebot für jeden sind.

### Sie waren zuvor an der Philharmonie auf Kirchberg beschäftigt – jetzt müssen Sie das Publikum der Nordstad begeistern. Hat es spezielle Vorlieben?

In der Nordstad sind die Menschen weniger auf der „Durchreise“, sie leben hier und sind mit der Region und dem Land stärker verwurzelt. Dementsprechend besteht eine große Vorliebe für die Künstler Luxemburgs. Sie sind aber auch offen für Neues, sofern das Angebot deutlich identifizierbar bleibt, und es besteht eine besonders große Nachfrage nach Veranstaltungen für ein junges Publikum.

### Nomen est omen: Wieviel „Arts pluriels“ steckt in der Programmgestaltung?

Sehr viel, denn der Name des Hauses ist für uns Programm, d.h. wir programmieren in den fünf verschiedenen Kunstdisziplinen Musik, Theater, Musiktheater, Tanz und Kunst. Und innerhalb dieser Disziplinen



gibt es auch noch unterschiedliche Richtungen und Genres. Insofern ist unser Spektrum sehr weit gefasst, eben auch, weil das Haus diesen Namen trägt.

### Was muss man dabei berücksichtigen, damit daraus nicht „ein Kessel Buntes“ entsteht?

Qualität. Wir sind dafür da, dass sich das Publikum darauf verlassen kann, dass egal, was es sich ansieht oder anhört, Exzellenz garantiert wird. Die Fassade ist weiß, aber unser Programm ist bunt!

### Wie sehen Sie die Zusammenarbeit mit den anderen Kulturhäusern der Region?

Sehr gut, wie bspw. unser Projekt „SinCityPics Nordstad“ gezeigt hat. Dieser Fotowettbewerb war ein Gemeinschaftsprojekt der Nordstad mit dem CAPE und dem LUCA, dem Luxembourg Center for Architecture, eigentlicher Initiator dieses Projekts. Ein schöner Erfolg, deshalb organisieren wir jetzt in einer neuen

Zusammenarbeit mit dem Musée d'Histoire(s) Diekirch eine zweite Auflage, dessen Ausstellung aller Bilder am 14. Juni mit der Vernissage sowie der Preisüberreichung startet.

### Wo liegen die Herausforderungen für die nächsten Jahre?

Wir begreifen uns als kultureller Nahversorger in der Region und wollen deshalb eine tiefere Beziehung zu unserem Publikum aufbauen. Sehr gerne möchte ich den Bereich der Kulturvermittlung, vor allem bei jungen Menschen, vorantreiben, d.h. die Zusammenarbeit mit den Schulen der Nordstad inhaltlich verstärken. Außerdem wollen wir partizipative Projekte mit verschiedenen Gruppierungen der Bevölkerung, ja warum nicht mit den Seniorenheimen der Region, ins Leben rufen. Auch die Sicherstellung der langfristigen Finanzierung unserer Aktivitäten bleibt weiterhin aktuell. ▲

Infos und Programm auf [www.cape.lu](http://www.cape.lu)



# CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DU NORD

MUSIQUE • DANSE • PAROLE

Diekirch Tél.: 80 31 15-20 / Château Wirtgen

Ettelbruck Tél.: 26 81 26-1 / CAPE

facebook.com/ConservatoireDeMusiqueDuNord

[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)

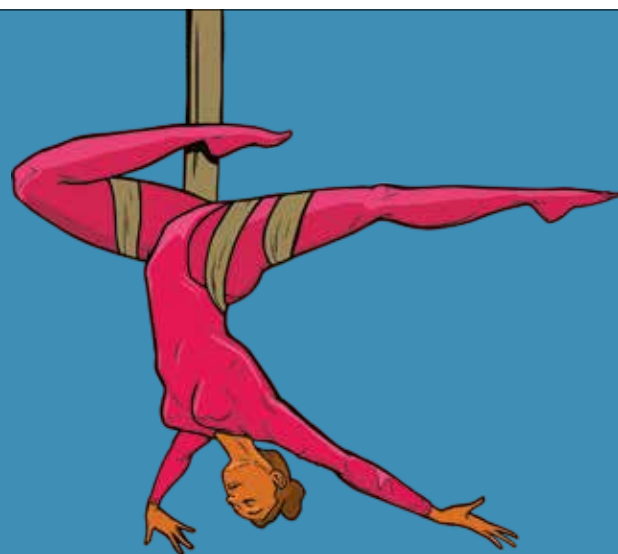
Rentrée  
scolaire  
2018/2019

# INSCRIVEZ-VOUS!

Anciens élèves: 18 au 29 juin

Nouveaux élèves: 25 juin au 13 juillet

Instruments classiques & modernes  
Chant / diction / théâtre  
Éveil & formation musicale  
Chœurs de jeunes  
Danses jazz / classique / contemporaine



# ETTEL BROOKLYN STREET FEST

15. SEPTEMBER 2018



  
ETTELBRÉCK  
VILLE D'ETTELBRUCK

follow us on  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)





# hex<sup>[agenda]</sup>

JUNI ▾ JULI ▾ AUGUST ▾ SEPTEMBER ▾

10 JUNI  
JUN



24 JULI  
JULIET



AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KUNST/

EXPOSITION,  
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,  
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,  
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,  
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,  
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,  
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,  
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,  
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,  
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,  
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,  
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,  
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLES RONDÉS,  
DISCUSSIONS

VERSCHIDDENES/  
VERSCHIEDENES/

AUTRES



29 - 01 JUNI  
JUN JULI  
JULIET



01 02 SEPTEMBER  
SEPTEMBRE

13 - 17 JULI  
JULIET





#### VERSCHIEDENES

Ab 9 Uhr

#### Landwirtschaftsmesse in Ettelbrück

Mit mehr als 37 000 Besuchern (bei einer steigenden Tendenz von Jahr zu Jahr) und rund 300 Ausstellern im Jahr 2017 ist die Landwirtschaftsmesse in Ettelbrück die größte Freiluftveranstaltung im Großherzogtum. In diesem Jahr findet sie vom 29. Juni bis 1. Juli statt. Wie gewohnt werden sich die luxemburgischen Landwirte mächtig ins Zeug legen und ihre schönsten Tiere und leistungsstärksten Maschinen präsentieren. Die Messe ist das größte Schaufenster der Luxemburger Landwirtschaft und hält auch dieses Jahr wieder zahlreiche Überraschungen bereit: Präsentation von Bio-Produkten und des luxemburgischen Gemüseanbaus, Aktionen rund um das Ardenner Zugpferd, Verkostung kulinarischer Highlights der Kampagne „Sou schmaacht Lëtzebuerg“, Vorträge zum Thema Wald und Holzwirtschaft und vieles mehr. Die Besucher haben darüber hinaus die Möglichkeit, direkt mit den Landwirten zu sprechen und sich beim Berufswettbewerb „Worldskills Luxembourg“ im „Dorf des Handwerks“ einen Eindruck vom Know-how der jungen Talente zu verschaffen. Schließlich können sich alle, die an den neuen Formen der Zusammenarbeit zwischen Produzenten und Verbrauchern interessiert sind, an speziellen Ständen zur solidarischen Landwirtschaft in Luxemburg gezielt informieren. Organisiert wird die Veranstaltung von der Stadt Ettelbrück.

Vom 29. Juni bis 1. Juli von 9:00 bis 19:00 Uhr  
in Ettelbrück, Deichwiesen  
[www.fae.lu](http://www.fae.lu)



#### DIVERS

À partir de 9 h

#### Foire agricole d'Ettelbruck

Avec plus de 37 000 visiteurs, un nombre augmentant chaque année, et près de 300 exposants en 2017, la Foire agricole d'Ettelbruck est la plus grande manifestation en plein air du Grand-Duché. Cette année, elle se déroulera du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet. Comme à l'accoutumée, les agriculteurs luxembourgeois mettront les petits plats dans les grands pour présenter leurs plus belles bêtes et leurs machines les plus performantes. La manifestation, qui constitue la plus grande vitrine de l'agriculture luxembourgeoise, réserve cette année encore de nombreuses surprises : présentation de produits biologiques et de la filière maraîchère luxembourgeoise, animations autour du cheval de trait ardennais, dégustation de produits culinaires « Sou schmaacht Lëtzebuerg », conférences sur le thème de la forêt et du secteur Bois, etc. Les visiteurs auront également la possibilité de dialoguer directement avec les agriculteurs et de découvrir le savoir-faire des jeunes talents lors du concours « Worldskills Luxembourg », qui se déroulera au sein du village des métiers. Enfin, pour ceux qui sont intéressés par les nouvelles formes de coopération entre producteurs et consommateurs, ils pourront se renseigner auprès des stands dédiés à l'agriculture solidaire au Luxembourg. L'événement est organisé par la Ville d'Ettelbruck.

Du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet de 9 h à 19 h  
Ettelbruck, Deichwiesen  
[www.fae.lu](http://www.fae.lu)



## HIGHLIGHTS



## FEST

**Al Dikkrich**

Bereits seit 50 Jahren findet im Stadtzentrum von Diekirch rund um die alte Laurentiuskirche das Altstadtfest Al Dikkrich statt. Ursprünglich sollte mit dem Fest nur der Platz um die Kirche aus dem 5. Jahrhundert besser zur Geltung gebracht werden, heute jedoch ist das Altstadtfest eine Veranstaltung von landesweiter Bedeutung und ein Muss für jeden Luxemburger. Für die Organisatoren des Fests, den Verein „Les Amis du Vieux Diekirch“, bietet sich also eine gute Gelegenheit, um dieses Jubiläum gebührend zu feiern! Neben den traditionell stattfindenden Konzerten, dem Umzug und den Vorführungen erwartet die Besucher in diesem Jahr ein ganz spezielles Programm. So werden in einer Ausstellung 30 lebensgroße Esel (das Wappentier der Stadt Diekirch) zu bewundern sein, die von Künstlern wie Pierre Dillenbourg, Eric Mangen, Joël Meiers, Jacques Schneider und Jeff Keiser gemalt wurden. Andere, historische Veranstaltungen wie das Bierfässer-Rennen werden in einer an die heutige Zeit angepassten Form stattfinden, und auch für Kinder wird einiges geboten sein. Zu den weiteren Höhepunkten des Fests gehören unter anderem das Eröffnungskonzert der Big Band Opus78, das Konzert der Dëppegeisser oder auch die Übertragung des Finales der Fußballweltmeisterschaft auf einer Großbildleinwand. Wie jedes Jahr beteiligen sich auch die örtlichen Vereine an der Organisation des Altstadt-fests und sorgen für das gastronomische Angebot.

Stadtzentrum Diekirch

[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu) – <https://www.facebook.com/AlDikkrich/>

## FÊTE

**Al Dikkrich**

Depuis 50 ans déjà, la fête Al Dikkrich est organisée autour de l'église Saint Laurent en centre-ville de Diekirch. S'il s'agissait au départ de valoriser le site de la vieille église du 5<sup>e</sup> siècle, la fête est aujourd'hui devenue un événement incontournable au Luxembourg. Pour les organisateurs, l'asbl Les Amis du Vieux Diekirch, pas question de laisser passer cet anniversaire sans marquer le coup! Outre les traditionnels concerts, le cortège et les animations, c'est une programmation spéciale qui attend les visiteurs cette année. Ainsi, on pourra admirer une exposition d'une trentaine d'ânes grandeur nature, l'emblème de la ville, peints par des artistes comme Pierre Dillenbourg, Eric Mangen, Joël Meiers, Jacques Schneider ou Jeff Keiser. D'autres animations historiques comme la course de fûts de bières seront remises au goût du jour et les enfants y trouveront leur compte. Parmi les autres temps forts de la fête, on peut citer le concert d'ouverture du Big Band Opus 78, le concert des Dëppegeisser ou encore la retransmission de la finale de la Coupe du Monde sur grand écran. Comme chaque année, les clubs locaux donneront un coup de main pour assurer l'organisation de la fête et la restauration.

Centre-ville de Diekirch

[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu) – <https://www.facebook.com/AlDikkrich/>



**E gudden lesel  
stéisst sech  
nëmmen eemol...**



**CROISÉ SA**

ASSURANCES DEPUIS 1921

11, rue Guillaume • L-9237 Diekirch • T. 80 80 50-1

[www.croise.lu](http://www.croise.lu)



## HIGHLIGHTS



## SPORT

**Finals der Seat League**

Höhepunkt der seit Ende Mai laufenden Mannschaftsmeisterschaften sind die Finals der Seat League des luxemburgischen Tennisverbands FLT, die am Samstag, den 14. Juli, auf der Anlage des TC Nordstad in Ettelbrück ausgetragen werden. Die beiden besten Herren- und Damen-Mannschaften dieser Saison in den Altersklassen der Senioren treten ab 10 Uhr gegeneinander an. Auf dem Programm stehen: 6 Einzel und 3 Doppel bei den Herren sowie 4 Einzel und 2 Doppel bei den Damen. Die jeweiligen Sieger werden zum Luxemburger Meister gekürt. „Wir wissen natürlich noch nicht, welche beiden Mannschaften das Finale bestreiten werden, aber das Niveau der Spieler wird in jedem Fall sehr hoch sein. Extrem spannende Matches mit knappem Ausgang sind garantiert!“, erklärt Chris Richartz, Generalsekretär des FLT und Vorsitzender des TC Nordstad. Im vierten Jahr in Folge werden die Meisterschaften im Finale zwischen den beiden besten Mannschaften der Saison entschieden. Das sportliche Event findet bereits zum dritten Mal in Ettelbrück statt. Für das leibliche Wohl der Besucher vor Ort ist gesorgt, und für Kinder werden spezielle Aktionen angeboten. Am späten Nachmittag und am Abend findet ein Fest zur Einweihung des neuen Clubhauses auf der Anlage in Ettelbrück statt. Am 14. Juli werden in der Nordstad die Nachfolger vom TC Arquebusiers, der 2017 sowohl bei den Damen als auch bei den Herren die Meisterschaften der Seat League gewonnen hatten, entschieden!

Rue Jean-Pierre Thill  
L-9085 Ettelbrück  
[www.flt.lu](http://www.flt.lu)

## SPORT

**Finales de la Seat League**

Point d'orgue des championnats interclubs qui se déroulent depuis fin mai, les finales de la Seat League de la Fédération luxembourgeoise de tennis (FLT) se dérouleront le samedi 14 juillet au TC Nordstad à Ettelbruck. Les deux meilleures équipes de la saison des championnats seniors hommes et dames s'affronteront à partir de 10h. Au programme : 6 simples et 3 doubles pour les messieurs, 4 simples et 2 doubles pour les dames. Les vainqueurs seront sacrés champions du Luxembourg. « On ne sait évidemment pas encore quels clubs seront représentés en finale, mais le niveau tennistique sera dans tous les cas très élevé et des matchs extrêmement captivants et serrés sont garantis », précise Chris Richartz, secrétaire général de la FLT et président du TC Nordstad. Pour la quatrième année consécutive, les champions seront déterminés par des finales entre les deux meilleures équipes de la saison et l'événement est organisé pour la troisième fois à Ettelbruck. Côté restauration, les spectateurs trouveront tout ce qu'il faut sur place et des animations seront proposées aux enfants. En fin d'après-midi et en soirée, une fête sera organisée pour inaugurer le nouveau club-house du site d'Ettelbruck. Les successeurs des équipes du TC Arquebusiers, championnes de la Seat League aussi bien chez les dames que chez les hommes en 2017, seront donc déterminés le 14 juillet dans la Nordstad!

Rue Jean-Pierre Thill  
L-9085 Ettelbruck  
[www.flt.lu](http://www.flt.lu)

**FEST**

Ab 18 Uhr

**Béiergaart**

Schon im fünften Jahr in Folge veranstaltet die Blaskapelle Harmonie Orania Colmar-Berg den Béiergaart, ihr traditionelles Bierfest, das wieder im idyllisch gelegenen Park von Colmar-Berg stattfinden wird. Bier, kulinarische Spezialitäten, Musik und gute Laune stehen auf dem Programm am Samstag, den 14. Juli. Die offizielle Eröffnung findet um 18 Uhr mit einem Konzert der Gruppe Colmer Strépp und dem Fassanstich durch Bürgermeister Christian Miny statt, nach dem es dann wieder heißt „O'zapft is“. Etwa um 21 Uhr tritt die Gruppe Les Brasseurs, ein Blasquintett mit Perkussion, auf. Traditionelle Gerichte wie Weißwurst mit Brezel, Leberkäs und Bratkartoffeln, Haxe und Sauerkraut, aber auch Grillwurst und Mettwurst und natürlich nicht zuletzt das Bier stehen auf der Speisekarte. Reservierungen sind unter der folgenden Adresse möglich: [knoch@pt.lu](mailto:knoch@pt.lu).

Park in Colmar-Berg

**FÊTE**

À partir de 18 h

**Béiergaart**

Pour la cinquième année consécutive, l'Harmonie grand-ducale Orania de Colmar-Berg organise le Béiergaart, sa traditionnelle fête de la bière, dans le cadre idyllique du parc de la localité. Au programme de ce samedi 14 juillet : bières, spécialités culinaires, musique et bonne humeur. L'ouverture officielle aura lieu à 18 h avec un concert du groupe Colmer Strépp et la percée du fût (« O'zapft is ») par le bourgmestre Christian Miny. Vers 21 h, c'est le groupe Les Brasseurs, quintette de cuivres et percussions, qui entrera en scène. Les traditionnels plats weisswurst et bretzel, leberkäs et pommes de terre rôties, hax et choucroute seront au menu, sans oublier les grillwurst et mettwurst, et bien sûr la bière. Les plats peuvent être réservés à l'adresse suivante : [knoch@pt.lu](mailto:knoch@pt.lu).

Parc de Colmar-Berg



## HIGHLIGHTS



## VERSCHIEDENES

**30. Internationales Forum für Flöte und Klavier**

Das 1988 von dem Luxemburger Flötisten und Dirigenten Carlo Jans gemeinsam mit seinem Mitarbeiter Claude Millim ins Leben gerufene Forum international pour flûte et piano Diekirch findet dieses Jahr zum 30. Mal statt. Diese Veranstaltung für Flötisten/Flötistinnen und Pianisten/Pianistinnen aus der ganzen Welt steht jungen Musikern (Studierende und Laienmusiker) offen und bietet auch in diesem Jahr wieder ein attraktives Programm mit Kursen für Fortgeschrittene, Meisterklassen, Vorträgen und Konzerten. Die Teilnehmer/-innen haben die Möglichkeit, täglich im Einzel- und/oder Gruppenunterricht mit renommierten Musikern/Musikerinnen zu arbeiten. Für die Flötisten/Flötistinnen wird zu Beginn der Meisterklassen ein Vorspiel stattfinden, um das Niveau der Teilnehmer/-innen festzustellen. Die Pianisten/Pianistinnen wiederum erhalten zusätzlich zu ihrer täglichen Unterrichtseinheit bei Prof. Daniel Blumenthal eine Einführung in das Cembalo- und in das Orgelspiel. Für den 20. Juli ist in der Laurentiuskirche in Diekirch ein Eröffnungskonzert geplant. Sowohl die Schüler als auch die Lehrer werden während der Meisterklassen dort und auf Burg Bourscheid Konzerte geben. Seit der Einrichtung des Forums haben mehr als 1.000 Studierende aus 58 verschiedenen Nationen an diesem teilgenommen. „Diese Veranstaltung ist auch eine gute Gelegenheit für die Musiker aus aller Welt sich zu treffen und ihre Erfahrungen auszutauschen“, erklärt Simon Knopp, einer der Organisatoren des Forums. Heute sind die meisten von ihnen professionelle Musiker, die in Orchestern spielen oder an Schulen und Konservatorien unterrichten.

30. Internationales Forum für Flöte und Klavier  
Diekirch [Musikschule und Lycée Classique de Diekirch]  
[www.forumflutepiano.com](http://www.forumflutepiano.com)

## AUTRES

**30° Forum international pour flûte et piano**

Créé en 1988 par le flûtiste et chef d'orchestre luxembourgeois Carlo Jans et son collaborateur Claude Millim, le Forum international pour flûte et piano Diekirch fête cette année ses 30 ans. Cet événement pour flûtistes et pianistes du monde entier, ouvert aux jeunes musiciens, étudiants et amateurs, réserve cette année encore une belle programmation, entre cours de perfectionnement, master class, conférences et concerts. Chaque participant aura l'occasion de travailler chaque jour en cours individuels et/ou collectifs avec des intervenants de renommée. Pour les flûtistes, une audition aura lieu en début de master class afin de déterminer le niveau des participants. Les pianistes se verront quant à eux proposer une introduction au clavecin et à l'orgue en plus de leur leçon quotidienne avec le professeur Daniel Blumenthal. Un concert d'ouverture est prévu le 20 juillet à l'église Saint Laurent de Diekirch. Les élèves et professeurs se produiront en ce même lieu ainsi qu'au château de Bourscheid tout au long de la master class. Depuis sa création, le forum a attiré plus de 1000 étudiants de 58 nationalités différentes. « La manifestation est aussi un bon moyen pour les musiciens du monde entier de se rencontrer et d'échanger leur expérience », explique Simon Knopp, l'un des organisateurs du forum. La plupart d'entre eux sont aujourd'hui des musiciens professionnels, jouant dans des orchestres ou enseignant en école ou conservatoire.

30° Forum international pour flûte et piano  
Diekirch [École de musique et Lycée classique de Diekirch]  
[www.forumflutepiano.com](http://www.forumflutepiano.com)

**FEST**

Ab 17 Uhr

**Last Summer Dance**

Wie der Name bereits vermuten lässt, ist das Festival Last Summer Dance die ideale Gelegenheit für einen krönenden Abschluss des Sommers. Am 1. und 2. September findet die fünfte Ausgabe dieses Festivals im Schlosspark von Erpeldingen an der Sauer statt. Die Veranstaltung steht ganz im Zeichen von Musik, Kultur und Kunst. „Als begeisterte Festivalgänger wollten wir ein Event schaffen, das alles verbindet, was wir lieben, und das allen offen steht“, erklärt Myriam Jacobs, Sekretärin des Vereins Melting Pot asbl, der das Festival veranstaltet. Daher erwartet die Besucher zum fünften Jahrestag des Festivals ein farbenfrohes Programm, das unter anderem die Umwelt und die Spendenbereitschaft zum Thema hat: Zum einen gibt es natürlich Musik (Seed To Tree, Catastrophe Waitress, Emma Anders u. a.), Workshops (Percussion, AcroYoga usw.) und eine Kunstausstellung zum Thema Identität, zum anderen aber auch Vorträge und Gespräche über Themen wie Lebensmittelverschwendung sowie über Knochenmarks- und Organspenden, bei denen die Möglichkeit besteht, sich in Spenderdateien einzutragen. Am Freitag, den 31. August, dem Vortag der Veranstaltung, sind die Einwohner von Erpeldingen an der Sauer und der Nordstad ab 17 Uhr zu einem After-Work-Event im Schlosspark eingeladen. Schöne Termine, die Sie sich vormerken sollten!

Schlosspark  
21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldingen an der Sauer  
[www.lastsummerdance.lu](http://www.lastsummerdance.lu)

**FÊTE**

À partir de 17h

**Last Summer Dance**

Comme son nom l'indique, le festival Last Summer Dance est l'occasion de terminer l'été en beauté. Les 1<sup>er</sup> et 2 septembre, le parc du château d'Erpeldange-sur-Sûre accueillera la cinquième édition de cet événement placé sous le signe de la musique, de la culture et de l'art. « En tant que festivaliers, nous avons souhaité créer un événement qui regrouperait toutes nos envies et serait ouvert à tous », explique Myriam Jacobs, secrétaire de l'association Melting Pot asbl, qui organise le festival. C'est donc un programme haut en couleur qui attend les visiteurs de cette édition anniversaire placée, entre autres, sous le thème de l'environnement et des dons: de la musique bien sûr (Seed To Tree, Catastrophe Waitress, Emma Anders, etc.), des workshops (percussions, acroyoga, etc.), une exposition d'art sur le thème de l'identité, mais aussi des conférences et discussions sur les sujets du gaspillage alimentaire et du don de moelle et d'organes, avec la possibilité de s'enregistrer dans les banques de données. Le vendredi 31 août, un jour avant le début de la manifestation, les habitants d'Erpeldange-sur-Sûre et de la Nordstad sont conviés à partir de 17h à un afterwork dans le parc du château. Un bon moment en perspective!

Schlosspark  
21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.lastsummerdance.lu](http://www.lastsummerdance.lu)



08  
FREITAG  
VENDREDI



© Tram des Balkans

**KONZERT**

20:00

**Tram des Balkans – Kobiz Project**

Après 15 ans d'aventures communes, les cinq musiciens du Tram des Balkans feront résonner au CAPE leur cinquième opus, *Kobiz Project*. Ce nouvel album ouvre des horizons imaginaires où les traditions se mélangent pour n'en faire qu'une, créant de nouveaux ponts dans une Europe rêvée, globale et sans frontières, de la Méditerranée à l'Asie centrale. Le titre *Kobiz* fait référence à une forme de guimbarde du Kazakhstan, et c'est une route des épices très personnelle qui se dévoile. Le voyage est porté par trois voix sincères, magnétiques, servies par une rythmique volcanique. Toujours imprégnés par la musique klezmer et les airs traditionnels d'Europe de l'Est, les chants polyphoniques sont écrits dans une langue vagabonde et évocatrice, qu'elle soit inventée ou traduite vers le russe, le croate, le tchèque ou le finnois.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



**FREIZEIT**

10:00-12:00

**Kachen um Maart**

Le Lëtzebuerger Maarteverband, l'École privée Sainte-Anne, le Centre d'incendie et de secours d'Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck ont le plaisir de vous inviter à l'édition 2018 de l'action « Kachen um Maart – Speedcooking » sur la place de l'Église à Ettelbruck. Le but de cette action est de mettre en évidence la facilité de confectionner de bons plats sains en quelques tours de main avec des produits frais de qualité sélectionnés sur le marché. Venez déguster les plats préparés par les élèves. Les plats vous seront offerts gratuitement à partir de 11h.

Place de l'Église  
L-9065 Ettelbruck

09  
SAMSTAG  
SAMEDI

**SPORT**

10:00

**Young Boys Cup**

➡ 09.-10. Juni

Centre sportif / Stade municipal  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch  
[www.youngboys.lu](http://www.youngboys.lu)

10  
SONNTAG  
DIMANCHE

**SPORT**

10:00

**Young Boys Cup**

Letzter Tag ➡

Centre sportif / Stade municipal  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch  
[www.youngboys.lu](http://www.youngboys.lu)



**KONZERT**

11:00

**Matinée 15<sup>e</sup> anniversaire des chœurs de jeunes du CMNord**

Chœurs: Chor Junior / Les enfants qui chantent / Chor Aktuell / Les jeunes qui chantent / Ensemble vocal. Ensemble d'accordéons: Viviane Moreaux & Daniel Gruselle. Percussions: Constant Ahles & Alain Jost. Compositions de Martin Folz *Irgendwie Anders*, *Dream* et *Unterwegs ins Weite*. Dans le cadre de cette matinée festive, le nouveau CD des chœurs du CMNord, contenant des pièces des cinq ensembles, sera présenté. Martin Folz, direction. Entrée libre • Réservations: [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) / Tél.: 2681 2681

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FAMILIE**

**Mammendagsfeier**

Centre sportif  
Rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

# Back op

## Summer an der Abtei

neimënster

Découvrez notre programme sur [neimënster.lu](http://neimënster.lu)

[neimenster.lu](http://neimenster.lu) 28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 52 444

Partenaire institutionnel

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Partenaire officiel

27 JUIN

30 JUILLET

20

18

# FW

## FESTIVAL DE WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

© Carnival Cinema

TICKETS & INFOS :

[festivalwiltz.lu](http://festivalwiltz.lu)

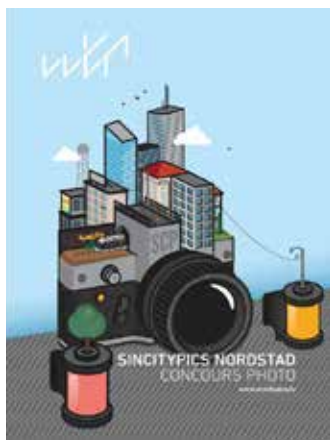
AMPHITHÉÂTRE :

1 rue du Château,  
L-9516 Wiltz

Avec le soutien financier de Culture Wiltz asbl



13  
MITTWOCHE  
MERCREDI



© SinCityPics Nordstad

**VERNISSAGE**

19:00

**SinCityPics Nordstad 2**

Der Foto-Wettbewerb „SinCityPics Nordstad“, initiiert vom LUCA – Luxembourg Center for Architecture und in seiner zweiten Ausgabe organisiert in Zusammenarbeit mit dem CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, dem Musée d'Histoire(s) Diekirch und der Nordstad lädt sowohl Handy-Knipser als auch erfahrene Fotografen ein, das urbane Leben im öffentlichen Raum innerhalb der sechs Nordstad-Gemeinden zu illustrieren. Es geht darum zu entdecken auf welche Weise sich die Nutzer das urbane Umfeld aneignen. Die unterschiedlichen Kategorien des Wettbewerbs richten sich sowohl an junges Publikum als auch an Erwachsene. Die Fotoarbeiten werden von einer Jury begutachtet und anschließend dem breiten Publikum in Form einer Ausstellung im CAPE präsentiert.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

14  
DONNERSTAG  
JEUDI

**FAMILIE**

17:00

**Portes ouvertes École privée Sainte-Anne**

École privée Sainte-Anne  
108, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck  
<http://sainte-anne.lu/>

15  
FREITAG  
VENDREDI

**FREIZEIT**

10:00

**Braderie d'Ettelbruck**

➔ 15.-17. Juni

La Braderie d'Ettelbruck fait son retour du 15 au 17 juin 2018. Ne manquez pas l'événement shopping où se donnent rendez-vous tous les amateurs de bonnes affaires, les gourmands et tous les amateurs de jeux-concours pour une journée festive et conviviale.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**AUSSTELLUNG**

**Ausstellung von an matt Schiererener Artisten**

➔ 15.-17. Juni

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Schieren inviteiert op hier Ausstellung vun a mat Schiererener Artisten et stellen fir iech aus: Cathrine Goetzinger – Jerry Schlentz – Marlène Kaell – Monique Ley a Roger Ruetze Vernissage: Freides den 15ten Juni um 19 Auer d'Ausstellung ass op: Samsdes den 16ten Juni vun 14 bis 20 Auer Sonndes den 17ten Juni vun 10 bis 18 Auer  
<http://kulturschieren.gms.lu>

Festsall – Salle des fêtes  
2, rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
<http://kulturschieren.gms.lu>

16  
SAMSTAG  
SAMEDI



**FREIZEIT**

10:00

**Braderie d'Ettelbruck**

➔ 15.-17. Juni

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**AUSSTELLUNG**

**Ausstellung von an matt Schiererener Artisten**

➔ 15.-17. Juni

Festsall – Salle des fêtes  
2, rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
<http://kulturschieren.gms.lu>

**KONZERT**

16:00

**Concert Grupo Etnografico am Centre Culturel et Sportif zu Ierpeldeng-Sauer**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

**KONZERT**

20:30

**Concert avec le groupe allemand Höhner**

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

17  
SONNTAG  
DIMANCHE

## FREIZEIT

10:00

**Braderie  
d'Ettelbruck**

Letzter Tag ←

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

## AUSSTELLUNG

**Ausstellung von  
an matt Schiererener  
Artisten**

Letzter Tag ←

Festsall – Salle des fêtes  
2, rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
<http://kulturschieren.gms.lu>



## FREIZEIT

13:00

**Nasendarbeit**

Details siehe Homepage  
Jump & Run Dogs  
Diekirch

Hunde Spass-  
& Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>

## FREIZEIT

**Concours Entente  
du Nord**

Salle des fêtes  
L-9921 Gilsdorf

## FEST

11:45

**Summerfest**

Concerts et restauration  
sur place

Alen Atelier  
Rue du Moulin  
L-9126 Schieren

20  
MITTWOCH  
MERCREDI

## FREIZEIT

18:30

**Café des langues  
à Colmar-Berg**

Save the date: 20 juin  
2018 à 18h30. Le Café  
des langues est de retour!

Venez pratiquer les  
langues dans un cadre  
convivial! Lieu: Centre  
culturel Colmar-Berg,  
5 rue de la Poste, L-7701  
Colmar-Berg. Inscrip-  
tions jusqu'au 13 juin:  
83 55 43 – 221 ou  
[info@mda.lu](mailto:info@mda.lu).

La Maison des associa-  
tions, en partenariat  
avec la Commune de  
Colmar-Berg, la Com-  
mission de l'intégration  
et la Commission  
de l'égalité des chances,  
organise une nouvelle  
édition du Café des  
langues. Se retrouver  
autour d'un verre ou  
d'un café, faire des  
rencontres, converser  
avec des personnes dans  
sa langue maternelle  
ou dans une langue  
apprise et rafraîchir  
ses connaissances.

Centre culturel  
5, rue de la Poste  
Colmar-Berg

## KONZERT

10:00

**Parade militaire**

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

22  
FREITAG  
VENDREDI

## FEST

19:00

**Fête populaire et retraite aux flambeaux**

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

## FEST

19:00

**Veille de la Fête nationale – Te Deum  
a Fakelzuch zu lerpeldeng un der Sauer**

Birkelhaff Erpeldange-sur-Sûre  
1, rue Abbé Kalbersch  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)



## FEST

20:00

**Veille de la Fête nationale à Ettelbruck**

Te Deum an der Ettelbrécker Parkierch (20:15),  
Cortège vun der Kiercheplaz bei d'Sadhaus,  
Usprooch vum Buergermeeschter (21:00).  
No der Usprooch offréiert de Schäffen – a Gemenge-  
rot alle Bierger e Patt. Concert vun de Soulcookies  
(21:15–22:30), Fakelzuch (22:00), Spektakel  
“Feier a Liicht 1” (22:30), Bal mat der Band  
“Wallstreet” (22:45), Spektakel “Feier a Liicht 2”  
(23:30), Bal mat der Band “Wallstreet” (23:45).

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

## FEST

**Viowend  
Nationalfeierdag  
Bal / Fête populaire**

Rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

## FEST

19:00

**Viowend vum  
Nationalfeierdag  
zu Schieren**

D'Gemeng Schieren  
invitéiert Iech op den  
Viowend vum National-  
feierdag, Freides den 22.  
Juni 2018 vun 19.00 Auer  
un. Um Programm steet:  
Te Deum an der Kierch  
(19:00), Usprooch vum  
Buergermeeschter mat  
der Iwwerreechung vun  
de Verdéngschtmédailen  
(20:00), Opstelle fir de  
Fakelzuch (20:45), Start  
vum Fakelzuch (21:00),  
Volleksfest (22:00).  
Éierewäin offréiert vun  
der Gemeng. Danzmusek  
mam bekannten  
Orchester Mëllerdall  
Sound Devils. Org.  
Kulturkommissioun  
zesumme mat der  
Gemeng an de Veräiner.

L-9125 Schieren



23  
SAMSTAG  
SAMEDI



**FEST**

11:00

**Cérémonie officielle  
à l'occasion  
de la Fête nationale  
luxembourgeoise**

La réunion des autorités  
et délégations aura lieu  
à 11h à la Justice de paix  
de Diekirch, place  
Joseph Bech, où le  
cortège se formera  
à 11h15 pour se rendre  
à la place Guillaume.

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch



**KONZERT**

19:00

**Dikrich Live 2018**

Da kann man einfach nicht widerstehen! Die kuba-  
nische Band Choco y sus Cómplices wurde 2016  
von Eric Durrer gegründet, der als einer der besten  
Conga-Spieler Europas gilt. Die Musiker seiner  
Band gehören zu den herausragendsten Stars  
der europäischen Latino-Szene.  
Die 18-köpfige Band orientiert sich an traditionellen  
Charanga-Orchestern (Geige, Cello und Flöte),  
allerdings um vier talentierte Sänger und eine ganze  
Horn-Sektion und Drums ergänzt, um eine Band  
mit ungeahnten Klangerlebnissen zu kreieren. Eric,  
bekannt als „Choco“ aufgrund seiner vorherigen  
Band Eric y su Chocolate, ist selbst ein anerkannter  
Komponist, der in den vergangenen Jahren viele  
musikalische Produktionen in Europa bereichert hat.  
Er gilt als einer der vielseitigsten Latin-Musiker,  
der mit seiner Musik eine faszinierende rhythmische  
und melodische Fusion von Charanga, Salsa,  
Jazz, Funk, afro-kubanischen und brasilianischen  
Musikstilen zaubert.

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

24  
SONNTAG  
DIMANCHE

**FREIZEIT**

11:00

**DogTrickGym & Rallye Obedience**

Details siehe Homepage Jump & Run Dogs Diekirch

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>

27  
MITTWOCH  
MERCREDI



17:00

**Showtime im Norden**

Im Rahmen der zweiten Jahresprüfungen zeigen  
SchülerInnen in künstlerischer Sprecherziehung  
und Schauspiel, sowohl in deutscher als auch  
französischer Sprache (classes de diction et d'art  
dramatique français et allemand) ihr Können.  
Es erwartet Sie ein Programm mit einer bunten  
Mischung an Texten (ab 17:00) und Schauspielsze-  
nen aus den Stücken „Blaubart“ und „Dritter  
ektor“ von Dea Loher (ab 19:00). Nora Koenig,  
Nickel Bösenberg, Renelde Pierlot, direction.  
Freier Eintritt

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

29  
FREITAG  
VENDREDI

## FAMILIE

**Foire agricole d'Ettelbruck**

➔ 29. Juni-01. Juli

La Foire agricole d'Ettelbruck est devenue le rendez-vous incontournable de tous les professionnels du secteur vert, du commerce, de la recherche scientifique en agro/biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation de produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.fae.lu](http://www.fae.lu)

30  
SAMSTAG  
SAMEDI

## FAMILIE

**Foire agricole d'Ettelbruck**

➔ 29. Juni-01. Juli

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.fae.lu](http://www.fae.lu)

01  
SONNTAG  
DIMANCHE

## FAMILIE

**Foire agricole d'Ettelbruck**

Letzter Tag ◀

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.fae.lu](http://www.fae.lu)

## FAMILIE

**Mammendagsfeier**

École Gilsdorf  
17 rue Principale  
L-9370 Gilsdorf

03  
DIENSTAG  
MARDI

## KONZERT

20:00

**Concert « Robert Messineo »**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

04  
MITTWOCH  
MERCREDI

## KONZERT

19:30

**PopRockFest am Park**

Dans une ambiance décontractée et conviviale, les combos du département de musique moderne offriront un concert *open air* avec des tubes du monde pop-rock. Combos des classes de Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé et Christian Klinkenberg. Entrée libre

Parc municipal  
25, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

06  
FREITAG  
VENDREDI

## KONZERT

20:00

**Concert Little Blues Band**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

07  
SAMSTAG  
SAMEDI

## TANZ

**La danse au CMNord dans tous ses états**

Horaires: 07/07 à 19h00 - 08/07 à 18h00

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine et expression corporelle. Pat Ierace, Nathalie Mathieu, Dominique Jourdan, Hannah Neu, Eliane Biltgen et Annick Pütz, direction.

Réservation obligatoire: [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) /  
Tél.: 2681 2681

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## KONZERT

11:45

**Concert Choralen**

Concert des chorales Caecilia de Schieren et Concordia d'Erpeldange-sur-Sûre. Entrée libre.

Alen Atelier  
Rue du Moulin  
L- 9126 Schieren





#### KONZERT

11:00

### CMNord « LIVE »

► 06.-08. Juli

Horaires : 07/07 (Diekirch) de 11h00 à 17h00 – 10/07 (Ettelbruck) de 14h00 à 20h00. Pendant ces journées *open air* auront lieu des animations musicales dans les zones piétonnes, des auditions, des ateliers ouverts permettant une participation spontanée, et pour conclure, des concerts. Chaque intéressé aura l'occasion de voir et d'écouter différents instruments de musique.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

#### KONZERT

14:00

### CMNord « LIVE »

Pendant cette journée *open air* auront lieu dans la zone piétonne et les locaux mêmes du CMNord, site Diekirch, de même que dans la Vieille église Saint-Laurent, des auditions, concerts, spectacles de danse et des workshops, permettant une participation spontanée. Chaque intéressé aura l'occasion de voir et d'écouter bon nombre d'instruments de musique.

Conservatoire du Nord,  
Site Diekirch  
1, place Wirtgen  
L-9205 Diekirch  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

#### KONZERT

15:00

### Concert Open-Air Ettelbrécker Musek

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
<https://ettelbrecker-musek.lu/>

#### SPORT

### Challenge de la Ville de Diekirch Mémorial Jos Jacob

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[www.schachclub-nordstad.lu](http://www.schachclub-nordstad.lu)

08  
SONNTAG  
DIMANCHE

#### TANZ

### La danse au CMNord dans tous ses états

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

#### FAMILIE

11:00 – 19:00

### Fête familiale

Exposition « Art on Tires », des pneus peints et coloriés par les élèves des cycles 4.1 et 4.2 des communes de la Nordstad. Des prix seront remis aux plus belles réalisations. Animations pour enfants et restauration sur place.

Parc communal  
Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg

10  
DIENSTAG  
MARDI

#### KONZERT

14:00

### CMNord « LIVE »

Animations musicales, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes et locaux des deux sites, à Diekirch et à Ettelbruck. Samedi 7 juillet à 14 h à Diekirch. Mardi 10 juillet à 14 h à Ettelbruck.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

#### KONZERT

20:00

### Concert Jeannot Buchler

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

LE MARDI 03 JUILLET 2018 À 19H AU CAPE  
ET ENSUITE SUR CAPE.LU

ETTELBRUCK | CAPE.LU



18  
19

DÉCOUVREZ  
NOTRE NOUVELLE SAISON

# MAM VËLO OP D'SCHAFF ODER AN D'SCHOUL 11. EDITION UN 15. MEE - 31. JULI

REGISTER NOW AND WIN GREAT PRIZES!

# MVOS.LU

#MVOS2018 #MVOS365



 **verkeiers  
verbond**  
LOOSS ET RULLEN



photo: 101 Studios  
rosedelaire.lu



11  
MITTWOCH  
MERCREDI

KONZERT

15:00

**Concert Fifty-Fifty**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

12  
DONNERSTAG  
JEUDI



FEST

**Al Dikkrich 2018**

► 12.-17. Juli

Programm Al Dikkrich 2018 Donnesdes 12. Juli 2018 18.00: Vernissage „Palette“ am Kulturhaus 20.30: Concert d'ouverture mat der Big Band Opus 78 Freddes 13. Juli 2018 18.30: Empfank vun de Braut-koppelen am Haff vum Ale Kolléisch 19.15: Opstelle vum Cortège: Police, Béierrull, ESD mat den Eselen, Philharmonie Municipale Diekirch, d'Brautkoppelen, Oldtimeren, Solschlüsselcher, Guiden a Scouten, Handball, Basketball, Volleyball, Waasserball, Fan-fare Bissen, Vertreeder vum Syndicat d'Initiative a vun der Dikkricher Brauerei, Kutsch mam Schäfferot vun ‚Al Dikkrich‘, de Comité vun ‚Al Dikkrich‘ 19.30: Départ vum Cortège 20.00: Schlüsseliwwerreechung vun de Gemengepappen un de Schäfferot vun

‚Al Dikkrich‘ um Bottermaart 20.30: Réceptioun fir d' Brautkoppelen 21.00: Concert vun der Ettelbré-cker Musek um Bottermaart 22.00: Danzmusik beim Schluppert mam Orchester 2000 Volt.

Samsdes 14. Juli 2018 14.00: Aweigung vum bronze Stroosseschëld op der Ficellesbréck 14.30: Hämmlsmarsch an der Foussgängerzon gespilt vun der Philharmonie Municipale de Diekirch 15.00: Vernissage vun der „Ieselsausstellung“ an der Aler Kiircham Kader vun de 50 Jar Feieren vun den Amis du Vieux Diekirch 16.00: Spiller fir Kanner am Kader vum Anniversaire – Steckenieselrennen fir déi Kléng – Piñatas (Blinde Kuh) 17.30: Béierfaassrullen – Hau den Lukas – Garçonscourse, Animatioun Nobbie Dixie Band 20.00: Concert vun der Harmo-nie Union Troisvierges um Bottermaart 21.00: Danzmusik beim Schluppert mam Orchester 2000 Volt. Sonndes 15. Juli 2018 10.30: Houmass am Fraien virun der Aler Kiirch, gehale vum Här Dechen Fränz Muller, Organist ass den Maurice Clement 11.30: Concert-Apéritif mat der Amicale vun der Garnisounsmusék Dikrech 12.00: Réceptioun fir déijéineg, déi viru 50 Jar zu Dikkrich an d'ischt Schuljar gungen 12.30: Kiirmeskast. Um Menu: 1) Pastéit, Fritten an Zalot 2) Gegrillte Fierkelshämmchen mat gebootschte Gromperen 13.50: Gebuertsdagskuch 14.00: Karussell 4 Saisons, Zauberer Magic Mario mat neiem Programm 14.30: Concert mat den Dëppegeisser 17.00: Live Iwwerd-roung vun der Finale vun der Weltmeeschter-schaft 2018 um groussen Ecran 20.00: Concert vun der Philharmonie Municipale de Diekirch um Bottermaart 22.00: Danzmusik beim Schluppert mam Orchester Marco Rech a Jos Scharzt. Meendes 16. Juli 2018 18.00: Aschreiwe fir de Konter a Mitt Turniër, ënnerstëtzt vu B-Immobilier 19.00: Ischt Ronn 20.00: Concert vun der Fanfare Concor-dia Ierpeldeng um Bottermaart 21.00: Danzmusik beim Schluppert mam Orchester Ni Doheem Dënsdes 17. Juli 2018 17.00: Staminet mat den Dikkricher Lett, Verwaltungen a Betriber 17.30: Fräibéier offriert a gezaapt vun der Dikkricher Brauerei 17.30: Animatioun mam Quartett Saxitude 20.00: Concert vun der Mäerzeger Musek um Bottermaart 21.00: Danzmusik beim Schluppert mam Orchester Ni Doheem [www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu)

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

13  
FREITAG  
VENDREDI

FEST

**Al Dikkrich 2018**

► 12.-17. Juli

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

BALL

18:00

**Kiermesbal  
„Um Äschenhiwwel“**

Äschenhiwwel  
Rue de la Colline  
L-9025 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

14  
SAMSTAG  
SAMEDI

FEST

**Al Dikkrich 2018**

► 12.-17. Juli

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

15  
SONNTAG  
DIMANCHE

## FEST

## Al Dikkrich 2018

➔ 12.-17. Juli

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

## FAMILIE

17:00

FIFA World Cup:  
Public Viewing  
Ettelbruck

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

16  
MONTAG  
LUNDI

## FEST

## Al Dikkrich 2018

➔ 12.-17. Juli

Vieille église Saint-Laurent,  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

17  
DIENSTAG  
MARDI

## FEST

## Al Dikkrich 2018

Letzter Tag ➔

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu), [www.facebook.com/AlDikkrich](http://www.facebook.com/AlDikkrich)

20  
FREITAG  
VENDREDI

## FREIZEIT

09:00

Summerbraderie  
zu Dikrich

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

## KONZERT

15:00

Concert Francis  
Cabrel Coverband

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

## KONZERT

20:00

30° Forum  
international  
pour flûte et piano  
Concert d'ouverture

Carlo Jans, Wally Hase  
(flûte) Daniel Blumenthal,  
Ieva Dzerve (piano)

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

21  
SAMSTAG  
SAMEDI

## KONZERT

15:00

Concert  
Les Gavroches

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

## KONZERT

16:00

Concert BMBM  
Jugendorchester

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
<http://bmbm.eu/>

## SPORT

20:00

## Hinnchen Bierglaf

Den 21. Juli 2018 organisiert deCAPA Ettelbréck  
fir déi éischte Kéier den Hinnchen Bierglaf,  
eng Course iwwert 10 Kilometer mat enger  
Biergwäertung (1 Km). Lass geet et um 20.00 Auer.  
Umeldung an Infos: [www.capa.lu](http://www.capa.lu)

Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.capa.lu](http://www.capa.lu)

22  
SONNTAG  
DIMANCHE

© tourismiediekirch.lu

## FAMILIE

11:00

## Special Kids' Day

Tout pour l'enfant: ateliers de bricolage et ateliers  
d'initiation à un art, à une pratique sportive, etc.  
Château gonflable et animations diverses et variées.  
Entrée gratuite.

Parc municipal  
25, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## FAMILIE

## Wikingerschach

Grillchalet  
Route d'Eppeldorf  
L-9353 Bettendorf

24  
DIENSTAG  
MARDI

## KONZERT

19:00

30° Forum  
international  
pour flûte  
et piano. Concert  
des professeurs

Carlo Jans, Valerie  
Debaele, Olga Iwushe-  
kova, Wally Hase (flûte)  
Ewa Rzetecka (clavecin)  
Ieva Dzerve,  
Katrin Reifenrath,  
Cordula Hacke, Daniel  
Blumenthal (piano)

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch



25  
MITTWOCH  
MERCREDI

**KONZERT**

19:30

**Concert Live Tribute to Elvis**

Diekirch, camping de la Sûre  
Route de Gilsdorf  
L-9234 Diekirch

26  
DONNERSTAG  
JEUDI

**KONZERT**

12:30

**30° Forum international pour flûte et piano. Concert des élèves**

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

**KONZERT**

19:00

**30° Forum international pour flûte et piano. Soirée baroque**

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

**KONZERT**

12:30

**30° Forum international pour flûte et piano. Concert des élèves**

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

27  
FREITAG  
VENDREDI

**KONZERT**

20:00

**Concert Akustiks**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

28  
SAMSTAG  
SAMEDI

**KONZERT**

15:00

**Concert Texy**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

29  
SONNTAG  
DIMANCHE



**KONZERT**

19:00

**30° Forum international pour flûte et piano. Concert de clôture par les élèves**

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

31  
DIENSTAG  
MARDI

**KONZERT**

20:00

**Concert Schartz Jos**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

# IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks  
auf dem Portal [www.plurio.net](http://www.plurio.net)  
eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden  
Deadlines:

**hex#15**

Herbst Ausgabe – 10.08.2018  
[Veröffentlichung – 10.09.2018]

**hex#16**

Winter Ausgabe – 26.10.2018  
[Veröffentlichung – 26.11.2018]

NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341



Spill | Spaass | Sport



**NATURATA**

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

### 1 Marnach

✓ Lebensmittelgeschäft

9, rue de Marbourg  
L-9764 Marnach  
Tel.: 49 65 51 33  
Mo - So: 9 - 19 Uhr

### 2 Erpeldange

✓ Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno  
L-9147 Erpeldange  
Tel.: 81 74 22-33  
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr  
Sa: 9 - 19 Uhr

### 3 Rollingen (Mersch)

✓ Hofladen

187 a, rue de Luxembourg  
L-7540 Rollingen (Mersch)  
Tel.: 27 03 06-33  
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr  
Sa: 9 - 19 Uhr

Rollingergrund

Merl

Munsbach

Dudelange

Esch-Belval

Windhof

Bio@Home

*Goûtez le bio.  
goûtez la vie!*



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

03  
FREITAG  
VENDREDI

KONZERT

20:00  
**Concert Sound Express**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

04  
SAMSTAG  
SAMEDI

KONZERT

15:00  
**Concert Spitzenfelder**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

05  
SONNTAG  
DIMANCHE

SPORT

19:00  
**Flmp IVV Wanderung + Yuppi Walk**

Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.flmp.lu](http://www.flmp.lu)

10  
FREITAG  
VENDREDI

FREIZEIT

**European Capri  
Revival Meeting  
Ettelbruck**

➔ 10.-12. August

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.caprilux.eu](http://www.caprilux.eu)

KONZERT

20:00  
**Concert Belarus**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

11  
SAMSTAG  
SAMEDI

FREIZEIT

**European Capri  
Revival Meeting  
Ettelbruck**

➔ 10.-12. August

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.caprilux.eu](http://www.caprilux.eu)

12  
SONNTAG  
DIMANCHE

FREIZEIT

**European Capri  
Revival Meeting  
Ettelbruck**

Letzter Tag ➔

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.caprilux.eu](http://www.caprilux.eu)

FAMILIE

**Floumaart**

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf

18  
SAMSTAG  
SAMEDI

FREIZEIT

**Internationales Agilityturnier**

➔ 18.-19. August

Terrain de football  
6 Am Steinecker  
L-9370 Gilsdorf

19  
SONNTAG  
DIMANCHE

FREIZEIT

**Internationales Agilityturnier**

Letzter Tag ➔

Terrain de football  
6 Am Steinecker  
L-9370 Gilsdorf

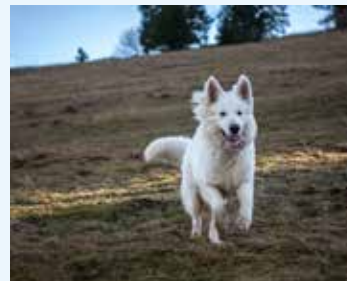
FREIZEIT

09:00

**Tag der offenen Tür**

An diesem Tag der offenen Tür können Sie uns und unser Angebot der verschiedenen Hundesportarten kennenlernen. Wir bieten den ganzen Tag Vorführungen der verschiedenen Hundesportarten. Ebenso findet an diesem Tag die Hundemesse statt. Sie und Ihre Hunde sind herzlich willkommen.

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>



FREIZEIT

**Hundemesse**

Details siehe Homepage Jump & Run Dogs Diekirch

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>



21  
DIENSTAG  
MARDI

## KONZERT

20:00

**Concert  
Russische Seele**Place de la Libération  
L-9201 Diekirch25  
SAMSTAG  
SAMEDI

## SPORT

07:00

**Course cycliste  
« Valkenswaard »**Centre sportif / Stade  
municipal  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch01  
SAMSTAG  
SAMEDI

## FEST

12:00

**Last Summer  
Dance 2018 zu  
Ierpeldeng/Sauer  
am Schlosspark**

➔ 01.-02. September

Château Erpeldange  
21, Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

## FAMILIE

**Kiermes Gilsdorf**

➔ 01.-02. September

Hämmelsmarsch  
Dans tout le village  
L-Gilsdorf02  
SONNTAG  
DIMANCHE

© Sam Flammang

## FEST

12:00

**Last Summer Dance 2018  
zu Ierpeldeng/Sauer am Schlosspark**

Letzter Tag ◀

Château Erpeldange  
21, Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

## FREIZEIT

14:30

**Concours de pêche**Diekirch Moyenne-Sûre  
Rue de la Sûre  
L-9284 Diekirch

## FAMILIE

**Kiermes Gilsdorf**

Letzter Tag ◀

Hämmelsmarsch  
Dans tout le village  
L-Gilsdorf07  
FREITAG  
VENDREDI

## FAMILIE

**Moulenowend**Centre polyvalent  
1, rue du jardin  
L-9371 Gilsdorf08  
SAMSTAG  
SAMEDI

## FAMILIE

11:00

**Hämmelsmarsch a Kiermes  
zu Ierpeldeng un der Sauer**

➔ 08.-09. September

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

## FAMILIE

**Kiermes Bettendorf**

➔ 08.-09. September

Hämmelsmarsch  
Dans tout le village  
L-Bettendorf09  
SONNTAG  
DIMANCHE

## VERSCHIEDENES

11:00

**Hämmelsmarsch a Kiermes  
zu Ierpeldeng un der Sauer**

Letzter Tag ◀

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

## FAMILIE

**Kiermes Bettendorf**

Letzter Tag ◀

Hämmelsmarsch  
Dans tout le village  
L-Bettendorf

15 SAMSTAG  
SAMEDI



FAMILIE

14:00

**Ettelbrooklyn Street Fest**

Ettelbruck se transformera en un véritable théâtre de rue lors de l'Ettelbrooklyn Street Fest, le 15 septembre prochain. Des artistes investiront l'espace urbain et mettront tous vos sens en éveil. C'est d'ailleurs une première dans la Nordstad. Quelques jours avant la rentrée scolaire, acrobates, jongleurs, clowns, musiciens et autres saltimbanques se donneront rendez-vous à Ettelbruck pour une journée haute en couleur dédiée aux arts de la rue.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

16 SONNTAG  
DIMANCHE

FAMILIE

14:00

**Back to School Shopping Ettelbruck**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

22 SAMSTAG  
SAMEDI

KONZERT

20:00

**Paul Panzer live: Glücksritter**

GLÜCKSRITTER  
... vom Pech verfolgt!  
Was ist Glück? Wo kann man es finden und wo nicht? In seinem neuem Programm sucht Paul Panzer das Glück, an seltsamen Orten, in merkwürdigen Begebenheiten und nicht zuletzt bei sich selbst. Von all' seinen philosophischen, skurrilen und aberwitzigen Abenteuern tritt der Ausnahmekomiker nun seine fantastischste Reise an.

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

29 SAMSTAG  
SAMEDI

FEST

11:00

**Hierschtfest**

➔ 29.-30. September

La zone piétonne diekirchoise sera transformée en grand marché artisanal à ciel ouvert.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

KONZERT

15:00

**Concert Jeannot Buchler**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

30 SONNTAG  
DIMANCHE

FEST

11:00

**Hierschtfest**

Letzter Tag ➔

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

KONZERT

15:30

**Concert Robert Messineo**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

# VOTRE ÉVÉNEMENT DANS HEX?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail [www.plurio.net](http://www.plurio.net).

Merci de respecter ces dates limites:

**hex#15**

Édition automne – 10.08.2018  
(Parution – 10.09.2018)

**hex#16**

Édition hiver – 26.10.2018  
(Parution – 26.11.2018)



## Schrainer Wierkstat Sàrl

[schrainerwierkstat@pt.lu](mailto:schrainerwierkstat@pt.lu)

Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Branebuerg)

[www.miwwelopmooss.lu](http://www.miwwelopmooss.lu)



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

# On vous réserve cet espace dans le prochain *hex*?

## Contactez notre régie

Anca Marinescu

20 70 70-309

[anca.marinescu@maisonmoderne.com](mailto:anca.marinescu@maisonmoderne.com)

Mélanie Juredieu

20 70 70-317

[melanie.juredieu@maisonmoderne.com](mailto:melanie.juredieu@maisonmoderne.com)

Mikaël Spezzacatena

20 70 70-326

[mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com](mailto:mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com)



MAISON MODERNE®



# WIEDERKEHRENDE

## MÄRKTE



▼ 02.01.18 – 26.06.18

### Marché aux produits frais

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

▼ 16.01.18 – 19.06.18

### Marché mensuel

Place Guillaume  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch

▼ JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS  
**Marché hebdomadaire**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

▼ JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /  
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS  
**Grand marché mensuel**

Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## FREIZEIT

▼ 12.04.18 – 14.06.18

### Spiele – Abend „Clever kniffeln“

Schon eine knifflige Sache, einen echten KNIFFEL® zu würfeln – fünf Würfel mit der gleichen Zahl in drei Würfeln. Spielen Sie mit uns eines der beliebtesten Würfelspiele der Welt. Den kniffligen Klassiker gibt es auch als Buchstaben-Spiel. Wer bildet aus den gewürfelten Buchstaben die Worte in der benötigten Länge? Wie beim Original-Kniffel geht es darum, bestimmte Kombinationen zum richtigen Zeitpunkt zu würfeln und auf seinem Block abzustreichen. Wer das am besten hinbekommt, gewinnt.

Club Senior Nordstad  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

▼ 16.04.18 – 25.06.18

### Patchwork – Sommertraum

Mit diesem Block können wir alles Mögliche machen, entweder ein schönes Kissen, ein Wandbehang oder eine Decke egal welcher Größe. Jeder einzelne Block wird mit 2 Stücken zusammen genäht und wir applizieren mit Vliesofix. Also ein Stück das auch für absolute Anfänger geeignet ist. Ein Block ist 30x30cm groß.

Festsall – Salle des fêtes  
2, rue du Moulin  
L-9126 Schieren

▼ 07.08.18 – 31.08.18

### Concert Orchester Jean-Paul & Mich

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

▼ 29.06.18 – 28.07.18

### Summersolden

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)

▼ 07.07.18 – 17.08.18

### Dikrich Plage

Centre sportif / Stade municipal  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

▼ 14.07.18 – 29.07.18

### Fête foraine – Bounekiermes

Am Däich  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

▼ 20.07.18 – 29.07.18

### 30° Forum international pour flûte et piano

Les cours d'été s'adressent à des jeunes musiciens professionnels, des étudiants en musique, ainsi qu'à des élèves d'écoles de musique, des pédagogues, voire des musiciens amateurs.

Vieille église Saint-Laurent  
Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.forumflutepiano.com](http://www.forumflutepiano.com)

# VERANSTALTUNGEN

## AUSSTELLUNG



14.06.18 – 04.07.18

### SinCityPics Nordstad 2

Der Foto-Wettbewerb „SinCity-Pics Nordstad“, initiiert vom LUCA - Luxembourg Center for Architecture und in seiner zweiten Ausgabe organisiert in Zusammenarbeit mit dem CAPE - Centre des Arts Pluriels d'Et-telbruck, dem Musée d'Histoire(s) Diekirch und der Nordstad lädt sowohl Handy-Knipser als auch erfahrene Fotografen ein, das urbane Leben im öffentlichen Raum innerhalb der sechs Nordstad-Gemeinden zu illustrieren. Es geht darum zu entdecken auf welche Weise sich die Nutzer das urbane Umfeld aneignen. Die unterschiedlichen Kategorien des Wettbewerbs richten sich sowohl an junges Publikum als auch an Erwachsene. Die Fotoarbeiten werden von einer Jury begutachtet und anschließend dem breiten Publikum in Form einer Ausstellung im CAPE präsentiert.

CAPE - Centre des Arts Pluriels  
Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## SPORT



27.04.18 – 13.07.18

### Pilates

Le Pilates est une forme d'exercice qui se concentre sur le renforcement du corps et le rend élané et tonique. Cette méthode repose sur l'idée que mauvaises habitudes et blessures entraînent un déséquilibre et une faiblesse du corps. Bien maîtrisés, les gestes répétés ont pour but de redresser le corps et le rééduquer. Les techniques de concentration et de respiration développent une plus grande aisance de mouvement et favorisent l'éveil corporel.

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

27.04.18 – 13.07.18

### Gymnastique douce

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit. Les mouvements sont effectués avec lenteur et relâchement, ce qui confère au corps force et tonus. La respiration bien contrôlée vous permet une diminution du stress, une meilleure oxygénation des muscles et des organes, l'élimination des toxines et la détente des tensions corporelles.

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## HUNDESPORT



14.03.18 – 19.12.18

### Agility Turnier Training

Details siehe Homepage Jump & Run Dogs Diekirch

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>

17.03.18 – 15.12.18

### JAD Dogs

Details siehe Homepage Jump & Run Dogs Diekirch

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>

17.03.18 – 15.12.18

### Junghunde Stunde

Details siehe Homepage Jump & Run Dogs Diekirch

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
<http://www.jump-run-dogs.com>

## ADMINISTRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 80 25 92 1  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Nordstad

3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
B.P. 116 L-9002  
Ettelbruck  
T. 81 91 81 366  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 80 02 11 90  
[hotline gratuite]  
[infopoint.myenergy.lu](http://infopoint.myenergy.lu)

### Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Zano

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 81 91 81 372  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## BIBLIOTHÈQUE

### Ettelbrécker Bibliothék

9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## CONSERVATOIRE

### Conservatoire de Musique du Nord

B.P. 278.  
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch  
Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
Tél. 80 31 15-20

Site Ettelbruck  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
Tél. 26 81 26-1

[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
Facebook: /ConservatoireDeMusiqueDuNord

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.  
T. 26 81 21 304  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

### Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Schierener Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## MUSÉES

### Beiemusée

4A, rue Frebso  
L-9284 Diekirch  
Ouvert : juillet – septembre  
T. 80 87 80 200

### Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1  
[www.mhsd.lu](http://www.mhsd.lu)

### Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PISCINES

### Nordpool – Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith  
L-7740 Colmar-Berg  
T. 26 88 51 76

### Pharmacie Recking

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65 1

### Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## POLICE

### Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche  
Urgences : 113

### Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

ORT Éislek  
B.P. 12  
L-9401 Vianden  
Grand-Duché de Luxembourg  
T. 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Diekirch  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 85 96 08

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.si-erpeldange.lu](http://www.si-erpeldange.lu)

### Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS  
VOUS LAISSENT LEURS

# CARTES DE VISITE





► Das neue Gebäude wird modern und umweltfreundlich sein.

► Le nouveau bâtiment sera moderne et respectueux de l'environnement.



BRASSERIE DE LUXEMBOURG MOUSEL-DIEKIRCH

# EIN MODERNES, ÖKOLOGISCHES GEBÄUDE

BRASSERIE DE LUXEMBOURG MOUSEL-DIEKIRCH

## UN BÂTIMENT MODERNE ET ÉCOLOGIQUE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Lala La Photo, Beiler + François Architectes

Die neue Brauerei nimmt langsam Form an und zeigt sich allmählich den Menschen, die an diesem Hotspot der lokalen Industrie vorbeikommen. Das Gebäude wird im November 2018 fertiggestellt und zur Produktion seiner ersten Biere bereit sein. In der Zwischenzeit liefert hex Ihnen einige Vorabinformationen.

La nouvelle brasserie prend doucement forme et se révèle petit à petit aux yeux des personnes qui passent à proximité de ce haut lieu de l'industrie locale. En novembre 2018, le bâtiment sera achevé et prêt à produire ses premières bières. En attendant, quelques informations en avant-première.

**I**m Jahre 1930 entstand das Gebäude der Brasserie de Luxembourg, das noch heute den Erfolg des Unternehmens verkörpert. Die Wurzeln der Brauerei gehen bis ins Jahr 1871 zurück, und sie weist bereits eine Geschichte voller Erfolge auf, doch heute wenden wir uns ihrer Vergangenheit zu. Eine Vergangenheit, die mit dem neuen Gebäude im Bau langsam eine konkrete Form erhält. Das Projekt begann im Juni 2010. Dank des Erwerbs des Brauereistandes durch Saphir Capital Partners unter anderen konnte ein Teilstück des Grundstücks für den Bau des neuen Gebäudes bewahrt werden. Die administrativen und finanziellen Verfahren knüpften sich dann reibungslos aneinander an. Am 23. Oktober 2015 gab die Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch eine Investition von 25 Millionen Euro in die neue Brauerei bekannt. Der August 2016 zeichnete den Beginn des Projekts. Im Dezember 2016 wurden die Fundamente fertiggestellt. Da die Arbeiten plangerecht fortgesetzt werden, kann die Brauerei auch planmäßig im kommenden November eröffnet werden. Was die alten Gebäude betrifft, werden am 31. Dezember 2018 sämtliche Aktivitäten eingestellt. Ein Kapitel der Brauereigeschichte geht zu Ende, und ein neues Kapitel über die Zukunft der Brauerei wird geschrieben. Modernität, Qualität und Umweltfreundlichkeit sind die Leitlinien für die Zukunft. Ohne dabei das industrielle Erbe Diekirchs zu vergessen. Doch wie genau? Dies wiederum wird erst bei der offi-

**E**n 1930, le bâtiment de la Brasserie de Luxembourg sortait de terre. Aujourd'hui encore, il incarne la réussite de l'entreprise. Si ses racines remontent à l'année 1871 et que son histoire est déjà riche de nombreux succès, c'est vers le passé que nous tournons aujourd'hui nos regards. Un passé qui prend doucement corps au travers du nouveau bâtiment en construction. Projet sorti des cartons en juin 2010 à la faveur du rachat du site par Saphir Capital Partners et d'autres entrepreneurs, une parcelle est maintenue pour y accueillir le nouveau bâtiment. Les démarches administratives et financières s'enchaînent ensuite sans anicroche. Le 23 octobre 2015, la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch annonce un investissement de 25 millions d'euros dans la nouvelle brasserie. Le mois d'août 2016 marque ensuite le démarrage du chantier. En décembre 2016, les fondations sont achevées. Depuis, le chantier suit son cours et, comme convenu, le démarrage de la nouvelle brasserie interviendra en novembre prochain. Quant à l'ancien bâtiment, il cessera toute activité le 31 décembre 2018. Une page de la vie de la brasserie sera alors tournée, pour s'ouvrir sur un nouveau chapitre dans lequel s'inscrira le futur de la brasserie; un futur dont les lignes directrices seront la modernité, la qualité et le respect de l'environnement, sans oublier l'héritage de l'industrie de Diekirch, qui sera mise en valeur... Mais sous quelle forme? Cette information ne nous sera dévoilée qu'à l'ouverture officielle.



ziellen Eröffnung verraten. „Die Bauarbeiten verlaufen nach Plan. Die Brauerei wird das Erbe der Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch wachhalten und gleichzeitig Betriebsmittel auf dem neuesten Stand der Brautechnik nutzen. Außerdem ist uns wichtig, dass die Umweltauswirkungen möglichst minimal sind. Wir möchten ein Bier von Spitzenqualität genießen, das sowohl lokal als auch umweltfreundlich hergestellt wird“, erläutert Arnold Blondeel, Leiter der Brasserie de Luxembourg.

Die von Grund auf moderne neue Brauerei zeichnet sich durch ihre durchdachte und optimierte Raumgestaltung aus. Der Einsatz moderner Technologien erlaubt eine flexiblere und schnellere Anpassung an die Marktanforderungen. Mit der Nutzung neuer Materialien und umweltfreundlicherer Technologien, wie einem Gründach, wird die Umweltbelastung verringert. Das Gründach sieht nicht nur gut aus, sondern soll auch den Wasserabfluss reduzieren, indem es bis zu 75% des Regenwassers zurückhält. So lässt sich das Risiko von Rückfluss aus der Kanalisation, Hochwasser, Erosion und Verunreinigung des Trinkwassers verringern.

Nun bleibt nur noch die offizielle Eröffnung der Brauerei abzuwarten, bei der das Geheimnis der weiteren Innovationen gelüftet wird. Es warten noch einige nette Überraschungen auf uns... ▲

« La construction de la nouvelle brasserie suit son cours selon les projections. Elle témoignera de l'héritage laissé par la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch tout en bénéficiant d'un équipement à la pointe des technologies de brassage. Par ailleurs, il nous importe que l'empreinte écologique soit minime et permette ainsi de déguster une bière de qualité à la fois locale et respectueuse de l'environnement », résume M. Arnold Blondeel, directeur de la Brasserie de Luxembourg.

En effet, en matière de modernité, la nouvelle brasserie se caractérisera par un agencement intérieur réfléchi et optimisé et par l'usage de technologies modernes permettant d'être plus flexibles et de s'adapter plus rapidement aux demandes du marché. Quant à l'empreinte écologique, qui se verra réduite par l'utilisation de nouveaux matériaux et l'usage de technologies plus respectueuses de l'environnement, elle se traduira par la réalisation d'un toit végétal. Celui-ci, en plus de l'aspect esthétique, aura pour effet de diminuer le ruissellement, en retenant jusqu'à 75 % des eaux de pluie, et donc préviendra les risques de reflux au niveau des égouts, d'inondation, d'érosion et de contamination de l'eau potable.

Il reste maintenant à attendre l'ouverture officielle de la nouvelle brasserie pour que le voile sur d'autres nouveautés soit levé. Car de belles surprises, il y en aura encore au rendez-vous... ▲



► Am Ende des Jahres soll der Bau der neuen Brauerei vollendet sein.

► La construction de la nouvelle brasserie sera terminée d'ici à la fin de l'année.

#### EINIGE FAKTEN

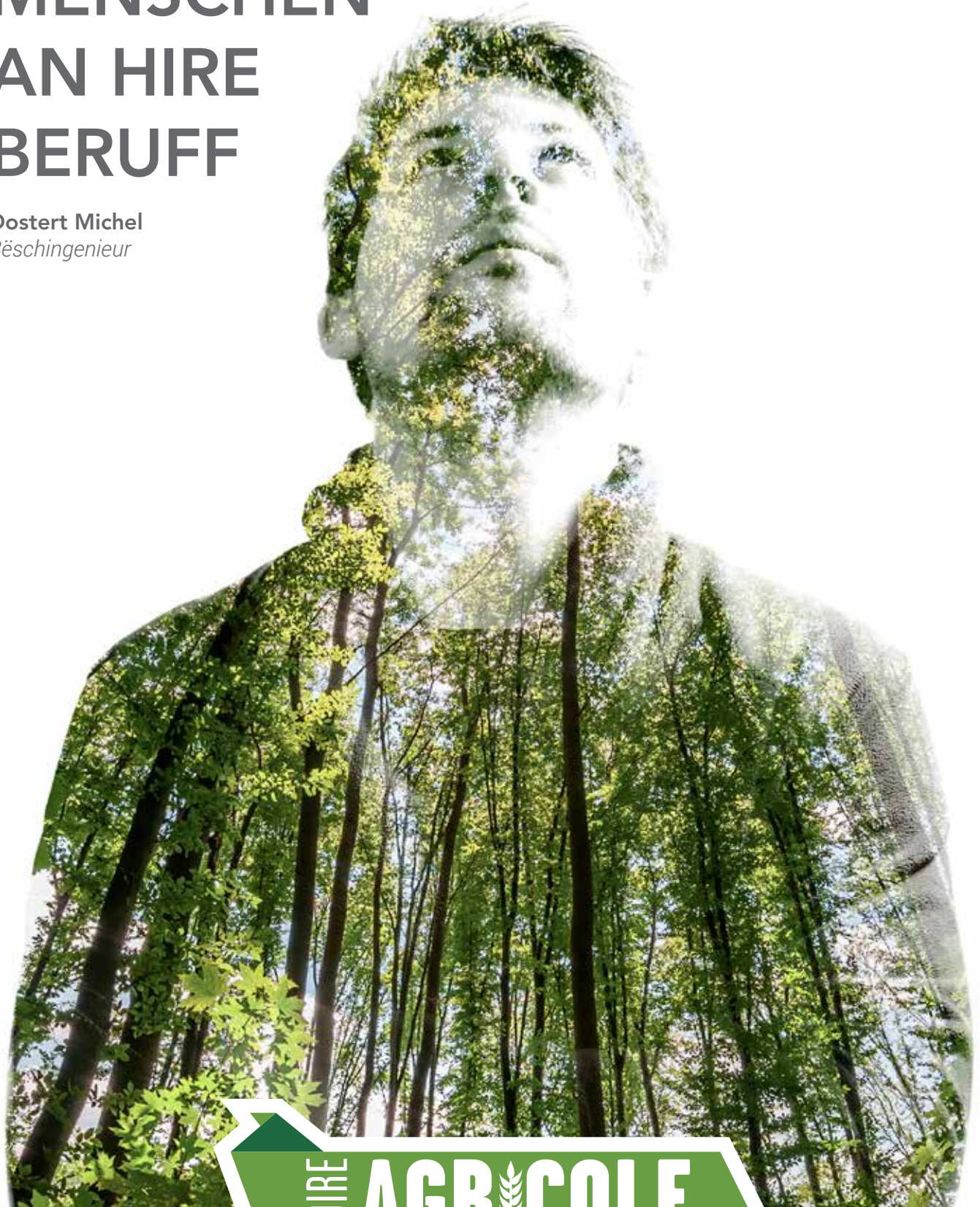
Investition: 25 Millionen Euro  
 Grundstücksfläche: +/- 2.500m<sup>2</sup>  
 Fläche der Produktionseinheit:  
 +/- 6.000m<sup>2</sup> auf 3 Etagen  
 (d. h. +/- 2.000m<sup>2</sup> pro Etage)  
 Arbeitskräfte: 54 Mitarbeiter  
 am Standort der Brasserie  
 de Luxembourg Mousel-Diekirch

#### QUELQUES CHIFFRES

Investissement : 25 millions d'euros  
 Surface du terrain : +/- 2 500 m<sup>2</sup>  
 Surface de l'unité de fabrication :  
 +/- 6 000 m<sup>2</sup> sur 3 niveaux  
 (soit +/- 2 000 m<sup>2</sup> par niveau)  
 Effectifs : 54 salariés sur le site  
 de la Brasserie de Luxembourg  
 Mousel-Diekirch

# MËNSCHEN AN HIRE BERUFF

Dostert Michel  
*Bëschingenieur*



Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRÜCK

FOIRE **AGRICOLE**

29.JUNI - 1.JULI 2018 ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et du Développement rural

[www.fae.lu](http://www.fae.lu)

 **BGL**  
BNP PARIBAS

 **BIL**  
BANQUE  
INTERNATIONALE  
À LUXEMBOURG





 **lalux**  
ASSURANCES

 **DEVERBAND**  
D'NATUR ASS. ES KULTUR

 **Cactus**







# ASPERGES SAUCE MOUSSELINE

▀ TEXTE : France Clarinval ▀ PHOTOS : Mike Zenari

À chaque édition, *hex* propose des recettes de cuisine professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement.

## Ingrédients

pour 10 personnes

▀ 800 g d'asperges blanches

▀ Gros sel

▀ 20 g de beurre

▀ 5 g de sucre

▀ 1/2 citron

### Sauce mousseline

▀ 150 ml de vin blanc

▀ 25 g d'échalotes ciselées

▀ 8 grains de poivre concassés

▀ Le jus d'1/2 citron

▀ 4 jaunes d'œuf

▀ 200 g de beurre

▀ 50 ml de crème fraîche

▀ Persil haché

▀ Sel fin, poivre de Cayenne

## Préparation de la recette

➔ Éplucher les asperges en partant de la tête.

➔ Couper la partie basse (1cm).

➔ Porter de l'eau à ébullition avec le gros sel, le beurre, le sucre et le jus de citron.

➔ Plonger les asperges dans l'eau et cuire pendant 5-6 minutes.

➔ Contrôler régulièrement la cuisson.

➔ Retirer dès que les asperges sont cuites.

➔ Laisser bien égoutter dans un linge propre.

### Sauce mousseline

➔ Préparer une réduction avec le vin blanc, les échalotes ciselées et le poivre concassé.

➔ Passer et laisser refroidir.

➔ Ajouter les jaunes d'œuf à la réduction et mélanger.

➔ Monter avec un fouet au bain-marie jusqu'à obtention d'une mousse compacte.

➔ Chauffer le beurre séparément et enlever l'écume et le petit lait.

➔ Incorporer le beurre chaud dans la mousse (à côté de la source de chaleur).

➔ Vérifier l'assaisonnement et ajouter le jus de citron.

➔ Soulever la crème fouettée au dernier moment.

➔ Dresser les asperges sur les assiettes, la sauce à part. ▴



# EL BRASERO

Wie schon das Schild vermuten lässt, sind hier Fleischliebhaber an der richtigen Adresse. Das El Braserero, das vor wenigen Monaten eröffnet hat, ist auf Grillgerichte spezialisiert, die auf dem Josper Holzkohlegrill zubereitet werden. So bleibt das Fleisch zart und kommt mit dem typischen Grillgeschmack, den Barbecue-Fans so lieben, auf den Teller. Fabio serviert sowohl Koteletts vom Schwein als auch Picanha, Rinderfilet, Pferdesteaks, Lammkoteletts, Entenbrust und einige ganz persönliche Spezialitäten wie in Jack Daniels mariniertes Rinderfilet oder Rückensteaks vom Iberico-Schwein mit Manchego-Käse und Pata Negra. Alle Gerichte werden in großzügigen Portionen und mit Saucen nach Wahl sowie mit Pommes frites, Reis, Salat oder Gemüse serviert. Der Küchenchef vergisst auch seine portugiesischen Wurzeln nicht und bietet neben Fleisch

auch Fischgerichte wie Kabeljau auf provenzalische Art oder Doradenfilet an. Als süßer Abschluss stehen hausgemachte Dessert-Klassiker zur Wahl: Natas do Céu (wörtlich übersetzt „Sahne vom Himmel“), Mousse au Chocolat, Apfelkuchen... Das Mittagsmenü mit zwei Gängen gibt es für 11,50€. Hier genießt man in einer angenehmen und lockeren Atmosphäre. Das Restaurant ist geschmackvoll eingerichtet, und der Empfang ist herzlich.

## L'avis de France

Le mérite d'une telle adresse est d'annoncer clairement la couleur: on est dans un univers de viandes et on sait donc quoi choisir à la carte. Les prix sont calculés au plus juste pour ne pas flamber, on se fera donc plaisir avec ce chuletón de bœuf de près de 900 gr pour seulement 33,50€. On n'oubliera pas d'honorer la carte des vins, elle aussi à bon rapport qualité/prix.



Comme son enseigne l'indique, voilà une adresse pour les carnivores. El Braserero, ouvert il y a quelques mois, s'est fait une spécialité des grillades grâce à son four à charbon Josper, qui saisit les viandes pour leur laisser tout leur moelleux et leur apporter ce goût typique que l'on recherche au barbecue. Fabio sert aussi bien des côtelettes de porc que des picanhas, du filet de bœuf

que du steak de cheval, des côtes d'agneau que du magret de canard et quelques spécialités bien à lui comme le filet de bœuf mariné au Jack Daniel's ou le steak Ibérico au fromage Manchego et Pata Negra. Le tout est servi généreusement et accompagné de sauce au choix et frites, riz, salade ou légumes. Le chef n'oublie pas ses racines portugaises et propose aussi des plats de poisson comme la morue à la provençale, les scampi à l'ail ou le filet de dorade. On terminera volontiers avec un dessert parmi les classiques de la maison: crème du ciel, mousse au chocolat, tarte aux pommes... Le midi, le menu est proposé à 11,50€ pour deux services. Le cadre est simple et frais, décoré avec goût, dans une ambiance toujours cordiale.

**RESTAURANT EL BRASERO**  
25, rue Guillaume  
L-90 46 Ettelbruck  
**T. 26 81 30 84**





## AL SCHWEMM

In diesem Restaurant tauchen die Gäste in eine frische Atmosphäre ein, in der die Farbe Blau dominiert. Auf der ansprechenden und übersichtlichen Speisekarte mit französischen Spezialitäten und luxemburgischen Klassikern ist für jeden etwas dabei. Ob Fleischgerichte, Pizza, Salate oder Nudelgerichte – alles ist hausgemacht und wird in großzügigen Portionen serviert. Für Kinder gibt es viele Gerichte als kleine Portionen, wie zum Beispiel die Nudelgerichte. Als Ergänzung des Pizzangebots gibt es auch Flammkuchen, den man sehr gut mit anderen teilen kann. Zum Mittagsmenü, das 11,50€ kostet und täglich wechselt, gehört auch ein Espresso oder Tee: Ossobuco, Judd mat Gaardebounen, Hähnchen mit Chorizo, Bifana, Burger, Rinderroulade... hier können Sie in einer Woche eine Reise durch ganz Europa machen!

Einer der Höhepunkte dieser Brasserie ist sicherlich die großzügige Terrasse, welche direkt an der Sauer gelegen ist.



### L'avis de France

Une brasserie sympathique et originale où l'on sert une cuisine simple et fraîche. C'est fait sans chichis mais avec le sourire, voire une petite blague, le cœur sur la main et à petit prix.

Ce restaurant nous propose une plongée dans un univers frais et bleu. Chacun y trouvera son compte sur une carte simple et sympathique, où les spécialités françaises côtoient les classiques luxembourgeois. Que ce soit pour les viandes, les pizzas, les salades ou les pâtes, tout est fait maison et servi en portions généreuses. Les enfants pourront commander des demi-portions sur plusieurs des plats, notamment sur les pâtes. Pour compléter l'offre de pizzas, on sert aussi des tartes flambées, une idée parfaite à partager à plusieurs. Le menu du midi change tous les jours et est proposé à 11,50€ avec un café (ou un thé) : osso buco, Judd mat Gaardebounen, poulet au chorizo, bifana, burger, roulade de bœuf... Il est possible de faire le tour de l'Europe en une semaine! Un des points forts de l'endroit est bien évidemment sa très grande terrasse qui donne directement sur la Sûre.

**BRASSERIE AL SCHWEMM**  
21, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch  
**T. 27 76 64 65**







CAMPINGPLÄTZE DER NORDSTAD

# CAMPINGPLÄTZE ZUM WOHLFÜHLEN

CAMPINGS DE LA NORDSTAD

## DES CAMPINGS OÙ IL FAIT BON VIVRE

▼ TEXT: Jean-Marc Streit ▼ FOTOS: Sven Becker et Mike Zenari [archives], Marc Decker



Die sechs Campingplätze der Nordstad bieten zahlreiche Freizeitmöglichkeiten an.

Les six campings de la Nordstad offrent de nombreuses possibilités de loisirs.

Die Nordstad verfügt über sechs Campingplätze in ruhiger Lage, die allen Komfort bieten und ein idealer Ausgangspunkt für Wanderungen und Fahrradtouren sind. Von diesen Destinationen aus können Reiselustige, die ihren Aktionsradius erweitern möchten, bequem auf Entdeckungstour durch die Region und das ganze Land gehen. Aber auch in der Nordstad gibt es viel zu sehen!



Für eine Region, die zum Ziel hat, ihre Attraktivität als Urlaubsparadies zu stärken und zu erhalten, ist das Angebot an Unterbringungsmöglichkeiten von wesentlicher Bedeutung. In diesem Sinne erfüllen die Campingplätze die Wünsche und Anforderungen von Besuchern, die sich vor allem nach Natur, Entspannung und Aktivitäten im Freien sehnen. Sie bieten aber auch Reisenden, die ohne ihr Budget zu strapazieren neue Gegenden erkunden möchten, einen interessanten Kompromiss. Die sechs Campingplätze der Nordstad, die die gesamte Region abdecken, halten ein vielseitiges Freizeitprogramm für Urlauber bereit, die aus den unterschiedlichsten Orten anreisen. Insgesamt stehen rund 950 Stellplätze für alle Arten von Unterkünften auf dem Campingplatz Bleesbruck in Diekirch (200 Stellplätze), dem Campingplatz op der Sauer (195 Stellplätze) und dem Campingplatz de la Sûre (190 Stellplätze + 9 Stellplätze für Campingcars), in Ingeldorf auf dem Campingplatz Gritt (137 Stellplätze), in Ettelbrück auf dem Campingplatz Ettelbrück (rund 100 Stellplätze) und in Bettendorf auf dem Campingplatz um Wirt (135 Stellplätze) bereit. Natürlich sind separate Standorte für Zelte, Wohnwagen und Wohnmobile vorgesehen. Aber damit nicht genug! Der Campingplatz Bleesbruck hält des Weiteren „ein weites Angebot an zu mietenden Unterkünften, von der einfachen kleinen Hütte bis hin zur Ferienwohnung parat“, erklärt Roger Hamen, Vorsitzender von Camprilux, der Vereinigung der Luxemburger Betreiber von Campingplätzen und Ferienparks. Auf dem Campingplatz op der Sauer können die Urlauber 15 Mobilheime und vier Ferienhäuser anmieten. Der Campingplatz Ettelbrück hat vier ausgestattete Zelte und drei Mobilheime im Angebot. Der Campingplatz Gritt, der ebenfalls über Mobilheime verfügt, befindet sich allerdings momentan in einer Sanierungsphase und öffnet seine Türen erst wieder am 1. April 2019.

#### AUS DER MITTE ENTSpringt EIN FLUSS

Die Campingplätze Gritt, op der Sauer und de la Sûre befinden sich entlang der Sauer in idyllischer Lage und profitieren von allen Vorteilen, die der Fluss zu bieten

Sur le territoire de la Nordstad, six campings offrent confort, tranquillité et possibilité d'escapades, à pied ou à vélo. À partir de ces sites touristiques, il est aisé de découvrir la région, et même le pays, pour qui souhaite agrandir son rayon d'action. Mais tant de choses sont à voir dans la Nordstad.

L'offre en hébergements touristiques est l'un des maillons essentiels d'un territoire qui souhaite renforcer (ou maintenir) son pouvoir d'attraction. En ce sens, les campings répondent aux exigences des visiteurs plus particulièrement attirés par la nature, le far niente et les sports de plein air. Ils apportent également un compromis intéressant pour toutes celles et ceux qui souhaitent voyager et découvrir d'autres contrées tout en maîtrisant leur budget. Au sein de la Nordstad, six campings se partagent le territoire, permettant ainsi une diversification de l'offre qui profite à une clientèle en provenance de divers horizons. Situés à Diekirch pour le camping Bleesbruck (200 emplacements), le camping op der Sauer (195 emplacements) et le camping de la Sûre (190 emplacements + 9 places de camping-cars), à Ingeldorf pour le camping Gritt (137 emplacements), à Ettelbrück pour le camping Ettelbrück (environ 100 emplacements) et à Bettendorf pour le camping um Wirt (135 emplacements), ils offrent, au total, environ 950 emplacements, tous types d'hébergements confondus. Il y a bien entendu les emplacements dédiés aux tentes, aux caravanes et aux camping-cars. Mais pas seulement! Le camping Bleesbruck offre ainsi « une vaste gamme de locatifs allant du simple petit cabanon à l'appartement de vacances », précise Roger Hamen, président de Camprilux, l'association des propriétaires de campings et parcs de vacances au Luxembourg. Au sein du camping op der Sauer, ce sont 15 mobil-homes et 4 chalets qui sont mis à la disposition des vacanciers. Le camping Ettelbrück offre quant à lui 4 tentes aménagées et trois mobil-homes. Le camping Gritt propose également des mobil-homes, mais il est actuellement en phase de restauration. Il rouvrira ses portes le 1<sup>er</sup> avril 2019.

#### AU MILIEU COULE UNE RIVIÈRE

Implantés le long de la Sûre, le camping Gritt, le camping op der Sauer et le camping de la Sûre bénéficient des atouts de cette rivière, tant d'un point de vue paysager que pour les distractions qu'elle procure (et de la fraîcheur lors des chaudes journées estivales). On notera plus spécialement



hat: eine herrliche Landschaft, viele Freizeitaktivitäten sowie Kühle und Schatten an heißen Sommertagen. Insbesondere sei hierbei auf das Freizeitangebot Kanu- und Kajakfahren ab dem Standort „Al Schwemm“ hingewiesen.

Dies gilt auch für den Campingplatz Bleesbruck, der dank des Flusses Blees „nicht nur Angelplätze, sondern auch ein natürliches Umfeld für kleine und große Camper zur Verfügung stellt“, so Roger Hamen. Passionierte Angler können zudem auf dem Campingplatz um Wirt eine Angelerlaubnis erwerben. Allgemein bietet die Nordstad den idealen Rahmen für Aktivitäten im Freien: Wanderwege und Strecken für Fahrräder und Mountainbikes durchschlängeln die Landschaft stets entlang oder ab einem der sechs Campingplätze der Region. Neben Wanderwegen mit einer Strecke von bis zu 10km kommen auch Sportbegeisterte und erfahrene Wanderer nicht zu kurz. Der Wanderweg Adrien Ries (48km) gehört beispielsweise zu den längsten Routen, über die die schönsten Stätten der Nordstad erreicht und bewundert werden können. Noch längere Wanderstrecken verbinden die Nordstad mit den Nachbarregionen: entlang der Sauer oder dem Nebenfluss Our für den NaturWanderPark Delux (400km Strecke insgesamt) oder über die belgisch-luxemburgischen Ardennen für den Escapardenne Eislék Trail, Verlängerung des Escapardenne Lee Trail zwischen Ettelbrück und Kautenbach.

Dank der Nähe zu Wander- und Radwegen sowie wichtigen Verkehrsknotenpunkten – oder für einige Campingplätze mit Zugang zu den Fußgängerzonen von Ettelbrück und Diekirch – können Reiselustige die Nordstad und auch die Nationalparks im Norden des Landes (Naturpark Our und Naturpark Öwersauer) erkunden oder einen Abstecher in die Hauptstadt mit ihren Sehenswürdigkeiten machen.

Neben all diesen Ausflugsmöglichkeiten darf aber auch das breite Freizeitangebot der Campingplätze selbst wie Tischtennis, Pétanque, Spielplätze, Beach-Volley und Cafés mit kleinen Snacks nicht übersehen werden, das stets durch einen herzlichen Empfang und guten Service abgerundet wird, dem die Kunden gerne treu bleiben. ▲

l'opportunité d'y faire du canoë et du kayak au départ du site « Al Schwemm ».

Il en va de même pour le camping Bleesbruck, qui, grâce à la rivière Blees, « offre non seulement l'occasion d'y pêcher, mais également un cadre naturel pour grands et petits campeurs », note Roger Hamen. Le camping um Wirt accorde également des permis de pêche à qui en fait la demande. De manière générale, les activités de plein air trouvent, au sein de la Nordstad, un cadre idéal : sentiers pédestres et circuits vélo et VTT sont nombreux à sillonner la campagne et à passer (ou démarrer) par l'un ou l'autre des six campings du territoire. Il y a des sentiers de moins de 10km et des circuits plus sportifs, pour randonneurs avertis. Le sentier Adrien Ries (48 km) fait partie de ceux-là et permet de contempler les plus beaux sites de la Nordstad. D'autres, bien plus longs, traversent la Nordstad pour s'ouvrir aux régions limitrophes : le long de la Sûre et de l'Our pour le NaturWanderPark Delux (400km de sentiers au total) ou à travers les Ardennes belgo-luxembourgeoises pour l'Escapardenne Eislék Trail, prolongement de l'Escapardenne Lee Trail, qui relie Ettelbrück à Kautenbach.

Cette proximité avec les sentiers pédestres, les pistes cyclables, mais aussi les axes routiers, ou pour certains des campings, avec les zones piétonnes d'Ettelbrück ou de Diekirch, permet de découvrir autant la Nordstad que de rayonner vers les parcs nationaux du nord du pays (Naturpark Our et Naturpark Öwersauer) ou vers la capitale et ses curiosités.

Ces possibilités d'escapades ne doivent néanmoins pas faire oublier que les campings disposent tous d'une offre étoffée d'activités en interne (ping-pong, pétanque, aires de jeux, beach-volley, cafés et petite restauration) et d'un sens de l'accueil et du service qui explique la fidélité de certains clients. ▲

## ADRESSEN / ADRESSES

### Camping Bleesbruck

1, Bleesbreck  
L-9359 Bleesbruck/Diekirch  
Tél. : +352 80 31 34  
Fax : +352 80 27 18  
office@camping-bleesbruck.lu  
www.camping-bleesbruck.lu

### Camping op der Sauer

Route de Gilsdorf  
L-9234 Diekirch  
Tél. : +352 80 85 90  
info@campsaueur.lu  
www.campsaueur.lu

### Camping de la Sûre

Route de Gilsdorf  
L-9234 Diekirch  
Tél. : +352 80 94 25  
Fax : +352 80 27 86  
tourisme@diekirch.lu  
camping.diekirch.lu

### Camping Gritt

2, Um Gritt  
L-9161 Ingeldorf  
Tél. : +352 80 20 18  
info@camping-gritt.lu

### Camping Ettelbruck

88, chemin du Camping  
L-9022 Ettelbruck  
Tél. : +352 81 21 85  
Facebook : @campingettelbruck

### Camping um Wirt

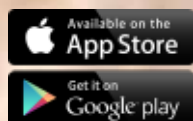
12, rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
Tél. : +352 80 83 86  
Mobile : +352 691 587 900  
Fax : +352 26 80 47 92  
camping@bettendorf.lu  
www.camping-bettendorf.lu





In den letzten 12 Monaten  
ist die Nordstad bereits  
**100.000 km** geradelt.  
Schaffen wir im nächsten Jahr  
gemeinsam **200.000 km**?

# MITRADELN & GEWINNEN!



**Ab Juli starten die neuen Challenges.**

Zum Mitmachen ~~rad~~bonus-App installieren  
& Zugangscode „Nordstad“ eingeben.



CERCLE NAUTIQUE DIEKIRCH

# SPASS AM PADDELN

CERCLE NAUTIQUE DIEKIRCH

## S'AMUSER EN PAGAYANT

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTOS: Manou Peiffer, Sven Becker (archives)

Ob im Wildwasserkanal oder auf einem romantischen Bachlauf: Kajakfahren macht Spaß und ist ein Freizeitsport für die ganze Familie! Dies zeigt ein Besuch beim „Cercle Nautique Diekirch“.

Que ce soit sur un canal d'eau vive ou dans un ruisseau romantique, faire du kayak est amusant et s'avère être un sport de loisir pour toute la famille ! C'est ce que nous avons retenu de notre visite au Cercle nautique Diekirch.





► Der „Cercle Nautique Diekirch“ organisiert zahlreiche Aktivitäten für die ganze Familie.

► Le Cercle nautique Diekirch organise de nombreuses activités pour toute la famille.



Unser jüngstes Clubmitglied ist neun, das älteste über 70 Jahre alt“, freut sich Sigg Zigrand, Sekretär beim „Cercle Nautique Diekirch“, „das allein zeigt schon, dass Kanufahren ein toller Freizeitsport ist, den man mit der gesamten Familie betreiben kann.“ 35 Mitglieder hat der Club aktuell, die alle aktiv paddeln. Und bei dieser Sportart gibt es mehr Disziplinen als vermutet: Wildwasserrafting, Wildwasserabfahrt, Slalom und Extrem-Slalom, Regatpaddeln bis hin zum Kanupolo. Wer es ruhig und romantisch mag, für den ist das sogenannte Kanuwandern interessant. Hierbei kann man auf Bächen, Flüssen oder Seen entlang paddeln und die Landschaft vom Wasser aus genießen. „Unsere Philosophie ist es, das Hauptaugenmerk auf den Freizeitsport und weiterführend dann auf den Wettkampfsport zu legen“, erklärt Erny Klares, der sich hauptberuflich dem Kanusport verschrieben hat. Der 58-Jährige paddelt bereits seitdem er zehn Jahre alt ist und bildet heute Trainer aus. Seine Begeisterung für den Sport ist ungebrochen: „Das Gleiten über das Wasser, das Tänzeln mit dem Boot, das Spiel mit dem Gleichgewicht – all das zieht mich immer noch in den Bann. Und deswegen macht es mir auch Spaß, andere Menschen mit ins Boot zu holen.“

#### EIN SPORT FÜR DIE GANZE FAMILIE

Das ideale Einstiegsalter liegt bei etwa zehn Jahren, man kann aber den Kanusport in jedem Alter erlernen. Die wichtigste Grundvoraussetzung ist allerdings für alle: Sicheres Schwimmen! Außerdem hilft ein gutes Gleichgewichtsgefühl bei den ersten Paddelschlägen. Diese finden normalerweise auf einem ruhigen Gewässer ohne Schiffsverkehr statt. Hier helfen die Trainer, die richtige Technik zu vermitteln. Interessierte können immer samstags zum Clubhaus „Al Schwemm“ an der Sauer nach Diekirch kommen. Dann findet um 9 Uhr das Training für die Anfänger statt, die Fortgeschrittenen sind ab 10.30 Uhr am Start.

Hier besteht die Möglichkeit, sich einmal zu einem erfahrenen Kanuten ins Boot zu setzen und einen ersten Eindruck vom Paddeln zu erhalten. Wer auf den Geschmack gekommen ist, kann sich für 50 Euro – Kinder zahlen 25 Euro – im Jahr Mitgliedsbeitrag regelmäßig aufs Wasser wagen und an den Events und Veranstaltungen des Clublebens teilnehmen. Wie beispielsweise spontanes Grillen, gemeinsame Reisen mit dem Kajak oder dem großen „Journée Nationale du Canoë-Kayak“ am 17. Juni und dem Slalom-Cross „Donkey goes kayaking“ am 22. September. Also, Leinen los und ab ins Boot!

Mehr Infos auf [www.cnd.lu](http://www.cnd.lu)

Le plus jeune membre de notre club est âgé de 9 ans, et le plus âgé a 70 ans», se réjouit Sigg Zigrand, secrétaire du Cercle nautique Diekirch. « Ça prouve bien que le canoë est un chouette sport de loisir que l'on peut faire avec toute la famille ». Le club compte actuellement 35 membres, qui paient tous activement. Et ce sport comprend plus de disciplines qu'on ne le pense: le rafting, la descente, le slalom et le slalom extrême, la régate ou encore le kayak-polo. Si vous cherchez une activité romantique, optez pour le canoë-camping. Vous pourrez payer sur des ruisseaux, fleuves ou lacs tout en profitant du paysage. « Notre philosophie est de mettre l'accent sur le sport de loisir d'abord, et d'aborder la compétition ensuite », explique Erny Klares, qui a fait du canoë sa principale occupation. Cet homme de 58 ans paye depuis ses 10 ans et forme aujourd'hui des entraîneurs. Son engouement pour ce sport est resté intact: « Le fait de glisser sur l'eau, de caracoler avec le bateau, de jouer avec l'équilibre: tout cela ne cesse de me fasciner. C'est pourquoi j'aime amener d'autres personnes à s'intéresser à cette activité. »

#### UN SPORT POUR TOUTE LA FAMILIE

10 ans est l'âge idéal pour commencer, mais on peut apprendre à faire du canoë à n'importe quel âge. Une chose est toutefois impérativement requise: savoir nager. Un bon sens de l'équilibre est également utile pour les premiers coups de pagaie. Les initiations se font généralement sur des eaux calmes sans trafic fluvial, les entraîneurs aidant à avoir la bonne technique. Les intéressés peuvent venir tous les samedis au centre « Al Schwemm » à Diekirch. L'entraînement pour débutants a lieu à 9 h et celui pour les avancés commence à 10 h 30.

Il est possible de monter dans le bateau d'un canoëiste expérimenté afin de se familiariser avec les sensations. Si vous y prenez goût, vous pouvez payer la cotisation annuelle de 50 € (25 € pour les enfants) pour pouvoir profiter de l'eau et participer aux événements et à la vie du club. Vous pourrez par exemple participer à des barbecues spontanés, à des voyages organisés en kayak, à la grande Journée nationale du canoë-kayak le 17 juin, ou encore à la course de descente « Donkey goes kayaking » le 22 septembre. Alors, larguez les amarres et venez nous rejoindre!

Plus d'informations sur [www.cnd.lu](http://www.cnd.lu)



Corinne Schleich ▼  
hat vor kurzem ein  
Schneidereiunternehmen  
gegründet.

Corinne Schleich a récemment ▼  
lancé son activité de couture.



CORINNE SCHLEICH

# LUST AUF LEDER

CORINNE SCHLEICH

## BEAUTÉ DU CUIR

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTOS: Lala La Photo

Schwarz, jugendlich-modern und auf jeden Fall einzigartig: Unter ihrem Label „Fenrir“ entwirft Corinne Schleich aus Colmar-Berg Mode aus Leder nach Maß.

Noir, moderne, jeune et indubitablement original : avec Corinne Schleich, à Colmar-Berg, le cuir se décline à la mode et sur mesure sous la marque Fenrir.

**C**orinne Schleich, Modedesign-Studentin aus Colmar-Berg beschreibt ihre Abschlussarbeit folgendermaßen: „Die Kollektion ‚Nightfall‘, Einbruch der Dunkelheit, steht für moderne, zeitlose Kleidung aus schwarzem Leder, welche man sowohl auf Festivals, dem roten Teppich, als auch zu anderen schicken Anlässen tragen kann. Seit meinem Praxissemester bei der Firma Leder Peter in Trier stand für mich fest, dass ich meine Bachelorkollektion komplett aus Leder herstelle.“ Mittlerweile hat die 26-jährige ihren Bachelor in der Tasche und bereitet sich auf den Master-Abschluss im nächsten Jahr vor.

**É**tudiante en stylisme, Corinne Schleich décrit ainsi son travail de fin d'études: « J'ai intitulé 'Nightfall', autrement dit 'Tombée du jour', une collection de cuir noir au style moderne et intemporel qui peut se porter aussi bien dans les festivals, sous le feu des projecteurs, que dans d'autres occasions huppées. Après mon stage pratique dans la société Leder Peter à Trier, l'idée de réaliser une collection entièrement en cuir pour mon diplôme de bachelor s'était imposée. » Licence en poche, la jeune créatrice de 26 ans prépare maintenant une maîtrise. La collection existante s'est enrichie d'une création originale:





► Die junge Designerin fertigt Stücke nach Maß an.  
► La jeune créatrice crée des pièces sur mesure.

Zur bestehenden Kollektion gesellte sich noch ein besonderes Highlight: eine Abendrobe aus schwarzem Leder, speziell entworfen und angefertigt für einen Wettbewerb des Leipziger Opernballs 2017.

Das Material Leder ist zweifelsohne ein Steckenpferd von Corinne Schleich, denn es ist gleichermaßen robust wie auch anschmiegsam fast wie eine zweite Haut und entwickelt seinen Charakter erst durch nachhaltiges Tragen. Dennoch möchte sie sich den Wünschen ihrer potentiellen Kunden nicht verschließen: „*Ich fertige auch Teile ganz individuell nach den Vorstellungen des Kunden an.*“ Jedes Stück, das Corinne Schleichs Atelier in Colmar-Berg verlässt, ist ein Unikat. Zwar umfasst ihre erste Kollektion nur Damenmodelle, jedoch ist auch eine Herrenkollektion geplant. Nach der ersten Besprechung mit dem Kunden wird Maß genommen, ein Schnittmuster angelegt und ein Prototyp aus Stoff angefertigt. Anschließend erfolgt eine weitere Anpassung am Kunden selbst bis dann das endgültige Produkt aus Leder geschneidert wird. Etwa zwei bis drei Wochen muss man rechnen, dann ist das Unikat fertiggestellt. Alles in hundertprozentiger Handarbeit und individuell. Im Moment betreibt die 26-Jährige ihr kleines Start-Up-Unternehmen noch als „One-Woman-Show“, d.h. sie ist vom Erstkontakt über Entwurf, Anpassung bis hin zur Produktion alleine zuständig. Um die Jungunternehmerin zu unterstützen, stellt die Gemeinde Colmar-Berg die Räumlichkeiten für ein Jahr zu einem günstigen Miettarif zur Verfügung. Dennoch eine Menge unternehmerische Verantwortung für Corinne Schleich, die noch in der Vorbereitung ihres Master-Abschlusses steckt. Aber die Kreativität lässt sie nicht los, denn gerade bereitet sie ihre erste Kollektion von Leder-Accessoires vor: Individuelle Taschen, Gürtel, Etuis und vieles mehr kommen ab sofort auch aus Colmar-Berg! ▲

#### WEITERE INFOS UND KONTAKT:

Fenrir  
9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
[www.fenrir.lu](http://www.fenrir.lu)  
[info@fenrir.lu](mailto:info@fenrir.lu)  
Tel: +352 691 109 013

une robe du soir de cuir noir, conçue et réalisée spécialement pour un concours du bal de l'opéra de Leipzig en 2017.

Le cuir est sans aucun doute le matériau préféré de Corinne: tout à la fois résistant et souple comme une seconde peau, il demande à être porté pour développer ses qualités et son caractère. La créatrice reste toutefois ouverte aux souhaits de ses clients potentiels: «*Je réalise aussi des pièces selon les idées du client.*» Chacune des créations qui sortent de son atelier de Colmar-Berg est une pièce unique. Si la première collection était exclusivement féminine, une collection «hommes» est en projet. Après avoir cerné la demande du client, elle prend ses mesures, crée un patron et réalise un prototype en tissu. Celui-ci est ensuite ajusté directement sur la personne avant la dernière étape: la découpe sur mesure de l'article en cuir. Deux à trois semaines sont nécessaires pour confectionner entièrement à la main une pièce unique et personnalisée. La start-up de la jeune créatrice est encore un «one-woman show»: elle gère absolument tout toute seule, du premier contact client à la conception et à l'essayage jusqu'au produit fini. La Commune de Colmar-Berg a décidé de soutenir la jeune entrepreneuse en lui louant des locaux à tarif préférentiel pendant un an. C'est un grand défi professionnel pour Corinne Schleich, qui doit encore terminer son diplôme de maîtrise. Toujours aussi créative, elle prépare sa première collection d'accessoires: pochettes, ceintures, étuis personnalisés et bien d'autres articles. La nouvelle adresse du cuir? Colmar-Berg! ▲

#### INFORMATIONS ET CONTACT :

Fenrir  
9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
[www.fenrir.lu](http://www.fenrir.lu)  
[info@fenrir.lu](mailto:info@fenrir.lu)  
Tél.: +352 691 109 013



Der ganzen Familie wurde  
ein unterhaltsames  
Animationsprogramm geboten.

Un programme d'animations  
a été proposé à toute la famille.

NORDSTAD MTB TRAIL UND NORDSTAD LADIES RUN

## SPORT FÜR DIE GANZE FAMILIE

NORDSTAD MTB TRAIL ET NORDSTAD LADIES RUN

## DU SPORT POUR TOUTE LA FAMILLE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Anthony Dehez

**A**m Samstag, den 14. April fand in Diekirch eine Zwei-in-Eins-Veranstaltung statt. Mountainbike-Liebhaber und Läuferinnen kamen gut gelaunt für den Nordstad MTB Trail und den Nordstad Ladies Run zusammen. Auch für Kinder wurde extra ein Rennen organisiert. Start und Ziel befanden sich im Lycée classique de Diekirch. ▲

**C**'est un événement deux en un qui a eu lieu à Diekirch le samedi 14 avril. Amateurs de VTT et coureuses se sont retrouvés dans la bonne humeur pour le Nordstad MTB Trail et le Nordstad Ladies Run. Les enfants ont eu aussi eu droit à leur course. Le départ et l'arrivée ont eu lieu au Lycée classique de Diekirch. ▲





Der Ladies Run wurde vom Verein Fun2bfit organisiert.

La course Ladies Run a été organisée par l'association Fun2bfit.



Nach dem Rennen konnten die Radfahrer einen Waschplatz für ihre Mountainbikes nutzen.

Au retour de la course, les cyclistes ont pu profiter d'un stand de lavage pour leur VTT.





► Die vorbildliche Organisation der gesamten Veranstaltung wurde vom Sportclub Mennien.lu asbl garantiert. Zu den Teilnehmern gehörten unter anderem die Luxemburger Profifahrer Kim Kirchen, Gusty Bausch und Fabienne Schaus.

► La journée a été organisée par le club sportif Mennien.lu asbl. Des coureurs nationaux comme Kim Kirchen, Gusty Bausch ou Fabienne Schaus ont participé.





➤ Abgerundet wurde das Programm durch weitere Aktionen für Kinder, Konzerte, Informationsstände und kulinarische Angebote.

➤ Animations pour enfants, concerts, stands d'information et de restauration ont aussi été au programme de la journée.



BIKE4LIFE

## FÜR EINEN GUTEN ZWECK IN DIE PEDALE TRETEN

BIKE4LIFE

## PÉDALER POUR LA BONNE CAUSE

➤ TEXT: Cécile Esch ➤ FOTOS: Lala La Photo

**A**m 1. Mai fand in Ettelbrück nun bereits zum zehnten Mal die Veranstaltung Bike4Life statt. Auf dem Programm standen ein vierstündiges MTB-Rennen und „Kids Races“, bei denen die Kinder das Mountainbiking für sich entdecken konnten. Der Erlös dieses Tages geht an Projekte die sich für die Hauptkrebsprävention einsetzen. Zu nennen ist hier insbesondere die Sunnybox, ein interaktives Projekt, bei dem Kindern an Grundschulen die Vorteile und Gefahren der Sonne vermittelt werden. ▲

**L**'événement Bike4Life, 10<sup>e</sup> édition, s'est déroulé le mardi 1<sup>er</sup> mai à Ettelbruck. Au programme: une course de 4h en VTT et des « Kids Races » où les enfants ont pu s'initier à la pratique du *mountainbike*. Les bénéfices de la journée ont été reversés à des projets menés dans le cadre de la prévention contre le cancer de la peau, notamment à la Sunnybox, projet interactif mené avec des enfants des écoles fondamentales sur les bienfaits et les dangers du soleil. ▲





NACHHALTIG BAUEN UND RENOVIEREN

# IHR WEGWEISENDER RATGEBER

RÉNOVATION ET CONSTRUCTION DURABLE

## DES OUTILS POUR VOUS FACILITER LA VIE

► TEXT: myenergy ► FOTO: myenergy



myenergy hat eine Checkliste erstellt, die dem Bauherren alle wesentlichen Informationen zur Planung, zur Bauphase und bis zur Abnahme des Gebäudes bereitstellt.

**D**ie Bauherrenmappe von myenergy hilft dem Bauherrn, den komplexen Bauprozess zu verstehen und die richtigen Entscheidungen zu treffen. Ob Sie nachhaltig und energieeffizient bauen oder renovieren, die praktischen Checklisten beantworten alle Ihre Fragen und geben hilfreiche Tipps.

Vergewissern Sie sich, dass Sie nichts vergessen haben, indem Sie die einzelnen Schritte der Planungs- und Bauphasen sowie der Abnahme und der Qualitätskontrolle durchgehen und abhaken. Überdies erhalten Sie praktische Tipps zu verschiedenen Themen, wie z. B. zu erneuerbaren Dämmstoffen aus nachwachsenden Rohstoffen, zur Anbringung einer Ladestation für ein Elektrofahrzeug, oder zu den finanziellen Beihilfen für Ihr Projekt. Die beiden Checklisten erläutern überdies technische Begriffe und geben Hinweise auf Akteure, die für den Erfolg Ihres Vorhabens unverzichtbar sind. ▲

myenergy a récemment développé un dossier d'assistance qui contient toutes les informations pour les futurs maîtres d'ouvrage, de la planification jusqu'à la réception du bâtiment, en passant par la phase de construction.

**L**e dossier élaboré par myenergy permet de réduire la complexité du projet du maître d'ouvrage et a vocation à faciliter le processus décisionnel. Que vous construisiez un logement durable ou renoviez votre maison pour qu'elle soit énergétiquement efficace et durable, ces deux check-lists pratiques répondront à toutes vos questions et livreront des conseils ciblés sur la construction et la rénovation énergétique durables.

Ainsi, pour être sûr que rien n'a été oublié, vous serez invité à cocher toutes les étapes relatives aux phases de planification et de construction et celles se rapportant à la réception et au contrôle de qualité. De plus, des conseils pratiques sont fournis sur différents thèmes, par exemple le choix des matériaux isolants renouvelables, les prérequis pour l'installation d'une borne de recharge pour un véhicule électrique, l'obtention de subventions pour vous aider à financer votre projet, etc. Les deux fiches éclairent par ailleurs des termes techniques et renvoient vers des acteurs incontournables pour réussir votre projet. ▲



**myenergy**  
Luxembourg

### SIE HABEN NOCH FRAGEN?

Wir beraten Sie telefonisch über unsere kostenlose Hotline 8002 11 90, oder in Ihren persönlichen Beratungstermin bei Ihnen zu Hause. Weitere Informationen finden Sie auch im Themenordner auf der Website [myenergy.lu](http://myenergy.lu).

### DES QUESTIONS ?

N'hésitez pas à prendre rendez-vous dès à présent pour un conseil de base en énergie personnalisé. Vous pouvez joindre myenergy via la hot-line gratuite au 8002 11 90. Vous pouvez également consulter le dossier thématique sur le site [myenergy.lu](http://myenergy.lu).



# Wochemarkt mat regionale Produkter

## **zu Dikrich:**

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## **zu Ettelbréck:**

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“

Der Marcel Proust Fragebogen war um die Jahrhundert-Wende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich. So war es bei gehobenen Anlässen der Bourgeoisie eine Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“ ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die hex-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben und ihn für diese Ausgabe an Carine Welter, Direktorin des « Musée d'Histoire(s) Diekirch » weitergeschickt. Hier ihre Antworten.

► ILLUSTRATION: Maison Moderne ► TEXT: Cécile Esch



**Wo möchten Sie leben?**

In einer friedlichen Welt.

**Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?**

Die der anderen.

**Ihre liebsten Romanhelden?**

Auntie Mame, Hercule Poirot, Alice ... da gibt es etliche.

**Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?**

Hm, Idealisierung liegt mir nicht.

**Ihr Lieblingsmaler?**

Hokusai, Gauguin, Monet ... und viele andere.

**Ihr Lieblingsschriftsteller?**

Letztes habe ich ein tolles Buch von John Irving gelesen.

**Ihr Lieblingskomponist?**

Chopin, Beethoven, Miles Davis, Jobim...

**Ihre Lieblingsbeschäftigung?**

Lesen, reisen.

**Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?**

Astronaut.

**Ihr Hauptcharakterzug?**

Vielleicht die Geduld.

**Ihr größter Fehler?**

Unsicherheit.

**Was schätzen Sie bei Ihren Freunden am meisten?**

Ihre Offenheit und Humor.

**Ihr Traum vom Glück?**

Freiheit.

**Was wäre für Sie das größte Unglück?**

Krieg.

**Was möchten Sie sein?**

Glücklich und entspannt.

**Ihre Lieblingsfarbe?**

Das hängt von der Laune ab.

**Ihr Lieblingsvogel?**

Die Amsel, wegen ihrem schönen Gesang.

**Was verabscheuen Sie am meisten?**

Sturheit.

**Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?**

Rhetorik.

## IMMEUBLE EN CONSTRUCTION À 11 UNITÉS

### RÉSIDENCE PAUL DIEKIRCH

**1. étage : Appartement n° 014 (83m<sup>2</sup>),**  
2 ch. à c., living-cuisine, salle de douche,  
2 balcons, cave et emplacement intérieur,  
**424 342€ (3% TVA inclus)**

**2. étage : Appartement n° 019 (83m<sup>2</sup>),**  
2 ch. à c., living-cuisine, salle de douche,  
2 balcons, cave et emplacement intérieur,  
**430 331€ (3% TVA inclus)**

**3. étage : Appartement n° 022 (83m<sup>2</sup>),**  
2 ch. à c., living-cuisine, salle de douche,  
2 balcons, cave et emplacement intérieur,  
**477 478€ (3% TVA inclus)**

**3. étage : Appartement n° 020 (82m<sup>2</sup>),**  
2 ch. à c., living-cuisine, salle de douche,  
2 balcons, cave et emplacement intérieur,  
**449 421€ (3% TVA inclus)**

Réalisation Reinig Promotions



12-14, avenue de la Gare  
L-9233 DIEKIRCH  
Tél: 80 83 23 -1

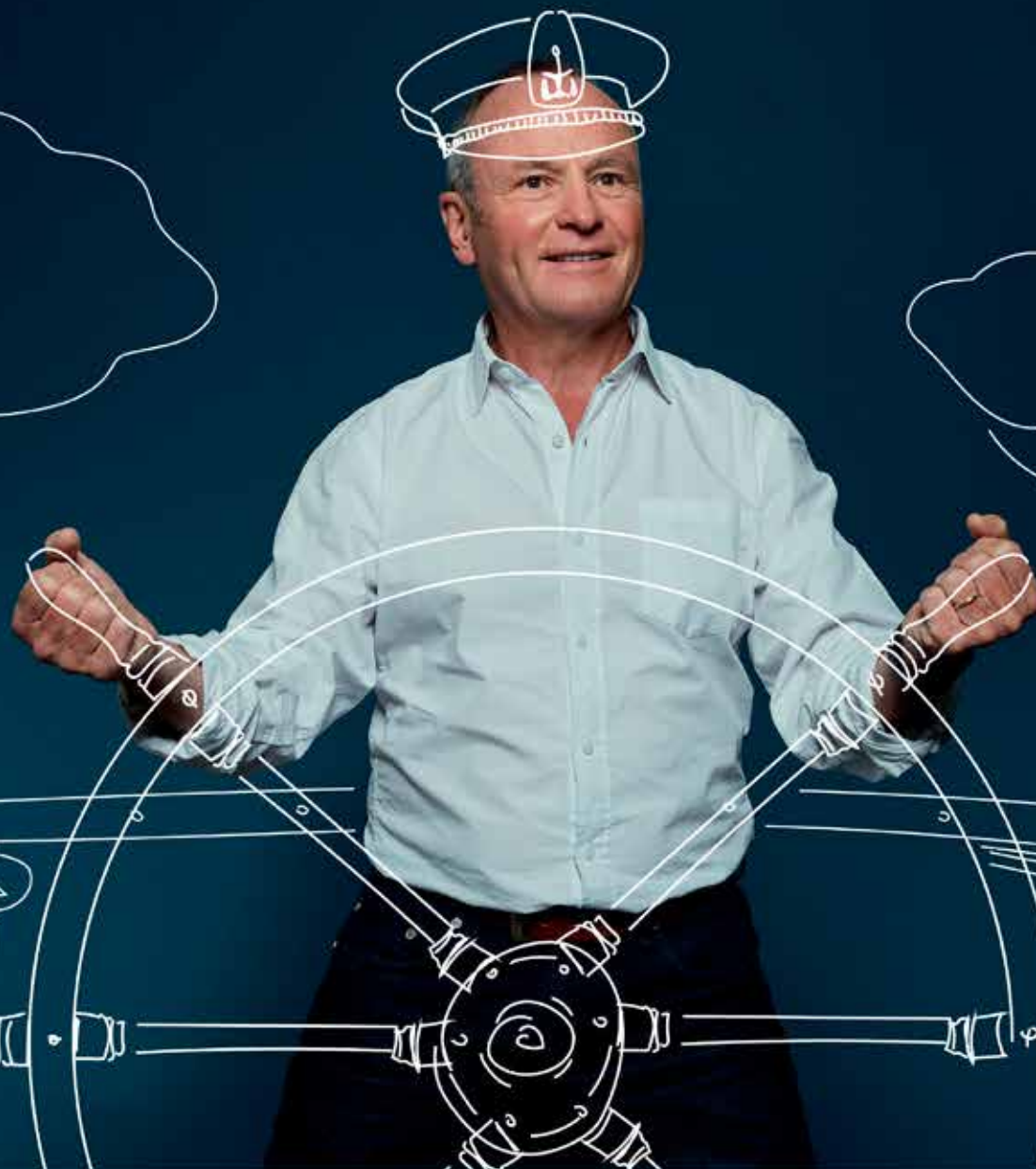
10-12, avenue Salentyng  
L-9080 ETTTELBRUCK  
Tél: 26 81 59 -1

247, rue de Beggen  
L-1221 LUXEMBOURG  
Tél: 26 43 07 19





**ernster®**  
*l'esprit livre*



**MORE THAN A STORY,  
A VOYAGE.**

Order today, escape tomorrow.  
[www.ernster.com](http://www.ernster.com)

Ouverture 06/07/2018 - 46, Grand Rue - Ettelbrück